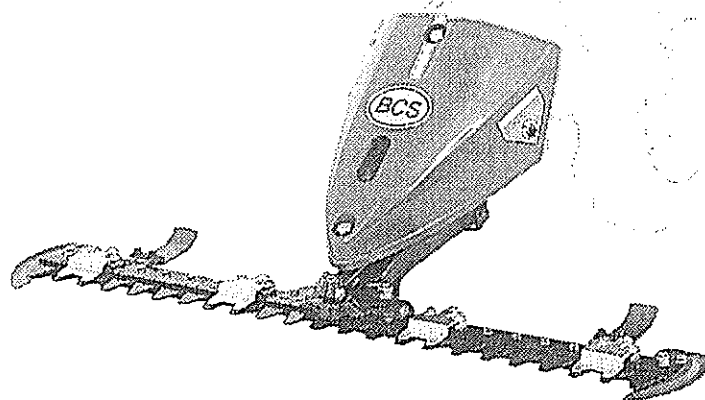
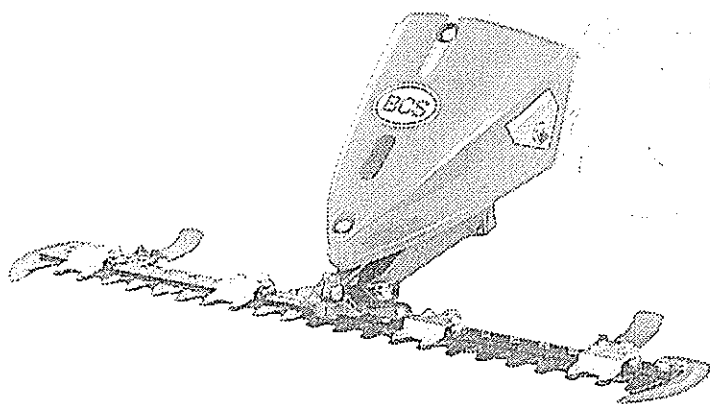


BARRA FALCIANTE
CUTTER BAR
BARRE DE COUPE
BARRA DE CORTE
MÄHBALKEN



MANUALE D'USO E MANUTENZIONE
OWNER'S MANUAL
MANUEL D'ENTRETIEN
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
WARTUNGSANLEITUNG



INDICE

La società BCS si complimenta con Voi per la scelta di un nostro prodotto garantendoVi il massimo dell'assistenza e della collaborazione che da sempre contraddistinguono il nostro marchio.

Questa pubblicazione Vi aiuterà a conoscere meglio la Vostra macchina. Se verrà usata seguendo queste istruzioni Vi durerà molti anni e Vi sarà di prezioso aiuto per svolgere i Vostri lavori agricoli. Vi raccomandiamo pertanto di leggere attentamente queste pagine e di seguire sempre i consigli.

MONTAGGIO	pag. 4
NORME DI SICUREZZA	pag. 12
PROVA DI FUNZIONAMENTO	pag. 14
MANUTENZIONE	pag. 16
REGOLAZIONE PREMILAMA	pag. 18
REGOLAZIONE LAMA	pag. 20
SOSTITUZIONE LAMA	pag. 20
SOSTITUZIONE PERNO DI TRASCINAMENTO	pag. 22
SOSTITUZIONE ATTACCO LAMA	pag. 22
GARANZIA	pag. 24
MODALITA' DI VENDITA DEI RICAMBI	pag. 25

BCS congratulates with You for Your purchasing a machine from our range. We will grant the assistance and cooperation which have always been a feature of our products.

If used in accordance with the instructions contained in your owners manual, your machine will last many years and will prove to be of an invaluable assistance to you. We therefore recommend that you read the manual carefully and follow the advice given.

INDEX

ASSEMBLY	pag. 4
SAFETY RULES	pag. 12
OPERATIONAL TEST	pag. 14
MAINTENANCE	pag. 16
BLADE HOLDER ADJUSTMENT	pag. 18
BLADE ADJUSTMENT	pag. 20
BLADE REPLACEMENT	pag. 20
BLADE PIN BEARING REPLACEMENT	pag. 22
BLADE CONNECTION REPLACEMENT	pag. 22
GUARANTEE	pag. 24
ORDERING SPARE PARTS	pag. 25

La société BCS Vous félicite pour le choix d'un de nos produits en Vous assurant le maximum de notre assistance et collaboration qui ont toujours distingué notre marque. Cette publication Vous aidera à mieux connaître votre machine. Si vous l'utilisez conformément aux instructions contenues dans ce manuel, il durera de nombreuses années et sera pour Vous une aide précieuse pour Vos travaux agricoles. Nous Vous recommandons, par conséquent, de lire ces pages avec attention et de suivre scrupuleusement les conseils.

CONTENU

MONTAGE	pag. 4
NORMES DE SECURITE	pag. 12
ESSAI DE FONCTIONNEMENT	pag. 14
MANUTENTION	pag. 16
REGLAGE DES PRESSE-LAMES	pag. 18
REGLAGE DE LA LAME	pag. 20
REPLACEMENT DE LA LAME	pag. 20
REPLACEMENT DU PIVOT DE TRAINEE	pag. 22
SOBSTITUTION ATTAQUE LAME	pag. 22
GARANTIE	pag. 24
MODALITE DE VENTE DES PIECES DE RECHANGE	pag. 25

La sociedad BCS se alegra con Usted por haber escogido nuestro producto. BCS puede asegurar la maxima asistencia y colaboraciòn que siempre han caracterizado nuestra marca. Este libro le ayudará a conocer mejor su máquina. Si la usa siguiendo estas instrucciones le durará muchos años y la será de gran ayuda para desarrollar sus trabajos agrícolas. Le recomendamos pues, leer atentamente estas páginas y seguir siempre los consejos que en ellas encontrará.

INDICE

MONTAJE	pag. 4
NORMAS DE SEGURIDAD	pag. 12
PRUEBAS DE FUNCIONAMIENTO	pag. 14
MANTENIMIENTO	pag. 16
REGULACION DE LA GUIA CUCHILLAS	pag. 18
REGULATION DE LA CUCHILLA	pag. 20
SUSTITUCIÓN DE LA CUCHILLA	pag. 20
SUSTITUCIÓN PERNO DE ARRASTRE	pag. 22
SUSTITUCIÓN ATTAQUE CUCHILLA	pag. 22
GARANTIA	pag. 24
SOLICITUD DE RECAMBIOS	pag. 25

BCS erfreut sich um Ihre Wahl. Unsere Firma wird zweifellos Ihnen seine beste Wartung und Zusammenarbeit bieten, die seit immer BCS - Produkte kennzeichnen. Wenn Sie in diesem Handbuch erteilten Anleitungen beherzigen, wird Ihre Maschine über lange Zeit eine wertvolle Hilfe sein. Bitte lesen Sie daher die vorliegende Bedienungsanleitung aufmerksam durch und befolgen Sie die erteilten Ratschläge.

INHALT

MONTAGE	Seite 4
SICHERHEITSANWEISUNG	Seite 12
BETRIEBSPRÜFUNG	Seite 14
WARTUNG	Seite 16
EINSTELLUNG DES MESSERKOPFS	Seite 18
EINSTELLUNG DES MESSERS	Seite 20
MESSERERSATZ	Seite 20
ERSATZ DES ZUGSTIFTS	Seite 22
ERSATZ DES MESSERKUPPLUNG	Seite 22
GARANTIE	Seite 24
VERKAUF DER ERSATZTEILE	Seite 25

MONTAGGIO

Una volta aperta la scatola procedere al montaggio come segue.



ATTENZIONE !

Prima di togliere i bulloni osservare bene come sono montati perché in fase di preparazione sono stati predisposti come serviranno nel montaggio.

Togliere i due bulloni anteriori del gruppo comando, montare la

protezione superiore A (fig. 1) sul gruppo comando B e SERRARE.

Il montaggio della protezione va effettuato utilizzando i fori C o D a seconda della macchina e del gruppo comando (fig. 2)

Per il motocoltivatore 710 montare la protezione come in fig.3.



ATTENZIONE !

LE LAME TAGLIANO USARE GUANTI ROBUSTI. (fig. 4)

ASSEMBLY

Open the box and assemble the cutter bar in the following manner.



WARNING !

Before removing any bolts, make note of their location so that they may be reinstalled in the hole from which they were removed.

Remove the two bolts from the front of the control assembly.

Secure the control unit hood A (fig. 1) to the control group B.

TIGHTEN the bolts securely!

Mount the protection guard using holes C or D according to the machine type and driving group (fig. 2).

Mount the guard for the two-wheel tractor 710 as per fig. 3.



WARNING !

THE BLADES ARE VERY SHARP SO WEAR HEAVY GLOVES TO PROTECT YOUR HANDS FROM CUTS! (fig. 4)

MONTAGE

Après avoir ouvert la boîte, effectuer le montage comme suit:



ATTENTION !

Avant de démonter les boulons, bien observer comme ils sont montés, car pendant leur préparation ils sont disposés dans la manière qui servira pour leur montage.

Oter les 2 boulons antérieurs du groupe de commande, monter la protection supérieure A (fig. 1) sur le groupe de commande B. SERRER!

Le montage de la protection doit être effectué en utilisant les trous C ou D, selon la machine et le groupe de commande. (fig. 2)

Pour le motocoltivateur 710 monter la protection selon la fig. 3.



ATTENTION !

LES LAMES COUPENT. METTEZ DES GANTS ROBUSTES. (fig. 4)

MONTAJE

Una vez abierta la caja proceder al montaje como sigue:



ATENCIÓN !

Antes de desmontar los bulones observar bien como van montados porque vienen dispuestos para su uso en el montaje.

Sacar los 2 pernos anteriores del grupo mando, montar la protección superior A (fig. 1) en el grupo mando B.

ATORNILLAR!

El montaje de la protección debe ser efectuado utilizando los taldros C o D, según la maquina y el grupo de mando. (fig. 2)

Por el motocoltivador 710, montar la protección (veer fig. 3).



ATENCIÓN !

LAS CUCHILLAS CORTAN ES PREFERIBLE USAR GUANTES ROBUSTOS (fig. 4).

MONTAGE

Den Karton öffnen und die Montage wie folgt vornehmen:



ACHTUNG !

Vor der Demontage der Bolzen gut bemerken, wie sie montiert sind. Sie werden tatsächlich in der für die Montage nötigen Weise vorbereitet.

Die 2 vorderen Bolzen der Antriebsgruppe entfernen, vorderen Schutz A (Bild 1) auf Antriebsgruppe B montieren.

VERSCHRAUBEN!

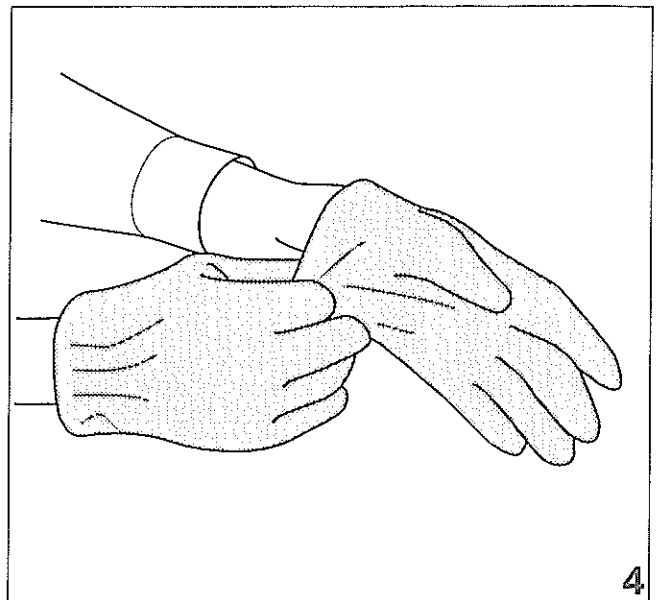
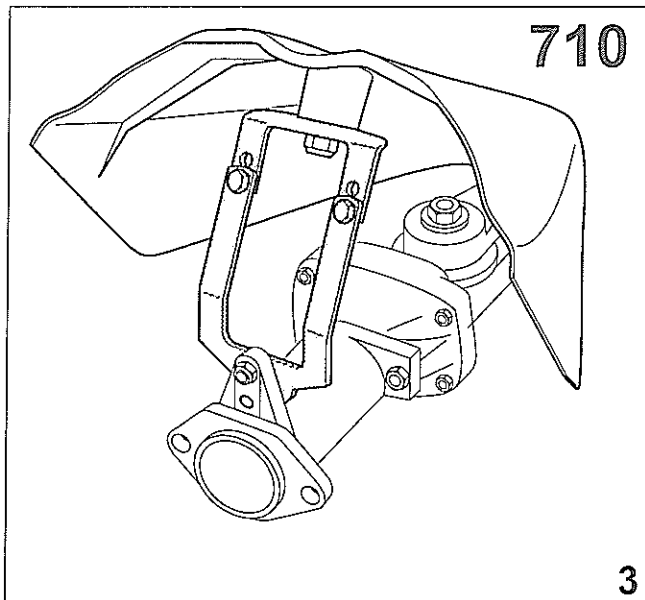
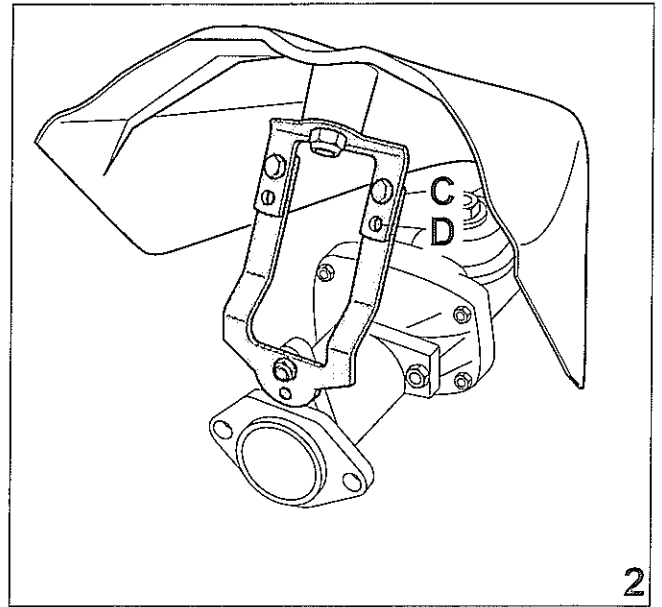
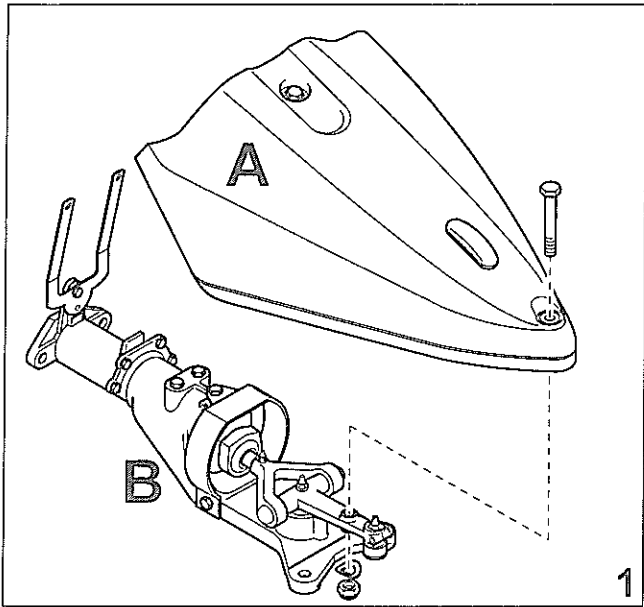
Montieren Sie die Schütze beim Gebrauch der Löcher C oder D je nach Maschine und Antriebsgruppe. (Bild 2)

Für Motormäher 710 montieren Sie das Schutz wie nach Bild 3.



ACHTUNG !

MESSER SCHNEIDEN. STARKE HANDSCHUHE ZIEHEN. (fig. 4)



MONTAGGIO

Fare attenzione che il perno entri nella sua sede quindi montare la barra falciante **B** al gruppo comando **A** con i 2 dadi (fig. 5).

FISSARE BENE!

Per la barra con i denti a punta usare degli spessori di altezza sufficiente all'introduzione delle viti da sotto (fig. 5).

SE E' NECESSARIO FARE UN TAGLIO DELL'ERBA ALTO PROCEDERE COME SEGUE: montare le slitte di regolazione altezza di taglio **C** sulla barra falciante con le viti in dotazione (fig. 6 - 7) se si deve tagliare normalmente è preferibile non

montarle.

Per tagliare vicino a muri o piante è bene montare le protezioni laterali **D**. **FARE ATTENZIONE** che la protezione sia accostata al dente (fig. 8).

Per montare la protezione laterale sulla barra **EUROPA** da 0,80:

- Svitare e togliere il premilama **E** (fig. 9).
- Posizionare la protezione laterale e fissarla con le viti in dotazione (fig. 10).

ASSEMBLY

Verify that the stud seats properly in its housing, then mount the cutting bar **B** to control panel **A** by the two nuts (fig. 5).

Tighten the nuts securely!

For the sickle cutter bar use shims which thickness is enough to insert the screws from below (fig. 5)

IF NECESSARY cut high: install the cutting height adjustment slides **C** on the cutter bar using the bolts provided (fig. 6-7), if a normal cut has to be performed it is advisable not to mount them.

To cut near walls or trees, fit the optional side protection **D**.

Make sure that the protector fits flush against the outer tooth (fig. 8).

To fit the side protection on the 30" Europa cutter bar:

- Remove the blade holder **E** (fig. 9)
- Position the side protection and fasten it with the bolts supplied (fig. 10).

MONTAGE

Vérifier que le coussinet entre dans son siège, monter la barre de coupe **B** au groupe de commande **A** avec les deux écrous (fig. 5)

BIEN SERRER.

Pour la barre avec dents à pointe il est bien d'utiliser des épaisseurs qui soient suffisamment hauts pour introduire les vis par dessous. (fig. 5)

SI NECESSAIRE COUPER HAUT: monter les traneaux de réglage de la hauteur de coupe **C** sur la barre de coupe avec les vis (fig. 6-7); si on doit couper normalement, il est préférable de

ne pas les monter.

Pour couper près de murs ou plantes il est bien de monter les protections latérales **D**.

ATTENTION: la protection doit être approchée au dent (fig. 8).

Pour monter la protection latérale sur la barre **EUROPA** de 0,80 mt:

- Dévisser et ôter le presse-lame (fig. 9).
- Positionner la protection latérale et fixer-la avec les vis délivrées (fig. 10).

MONTAJE

Observar que el cojinete entre en su alojamiento, luego montar la barra de corte **B** al grupo mando **A** con las dos tuercas (fig. 5).

ATORNILLAR FUERTEMENTE.

Para las barras con los dientes a punta es correcto de usar espesores de altura suficiente a insertar las tuercas da sotto (fig. 5).

SI SE NECESITA CORTAR ALTO: montar los patines de regulación de altura de corte **C** sobre la barra de corte, con los tornillos de la dotación (fig. 6-7), si se debe cortar normalmente

es preferible no montarlos.

Para el corte cerca de muros o plantas es aconsejable montar las protecciones laterales **D**.

PONER ATENCION que la protección esté arrimada al diente (fig. 8).

Para montar la protección lateral en la barra de 0,80 EUROPA:

- Destornillar y sacar la guía cuchilla (fig. 9).
- Colocar la protección lateral y fijarla con los tornillos de dotación (fig. 10).

MONTAGE

Prüfen, daß das Lager in seinen Sitz eindringt, Mähbalken **B** an Antriebsgruppe **A** durch die zwei Muttern montieren (Bild 5).

GUT VERSCHRAUBEN.

Für Mähbalken mit Spitzzähnen ist es ratsam, Abstandsringe zu verwenden, deren Höhe genug sei, um Schrauben vom Unten einzusetzen.

BEIM HOCH SCHNEIDEN: Schlitten **C** für den Schnitthöhen-einstellung auf Mähbalken durch die gelieferten Schrauben (Bild 6-7) montieren.

Wenn man normales Schneiden durchführen muß, ist es

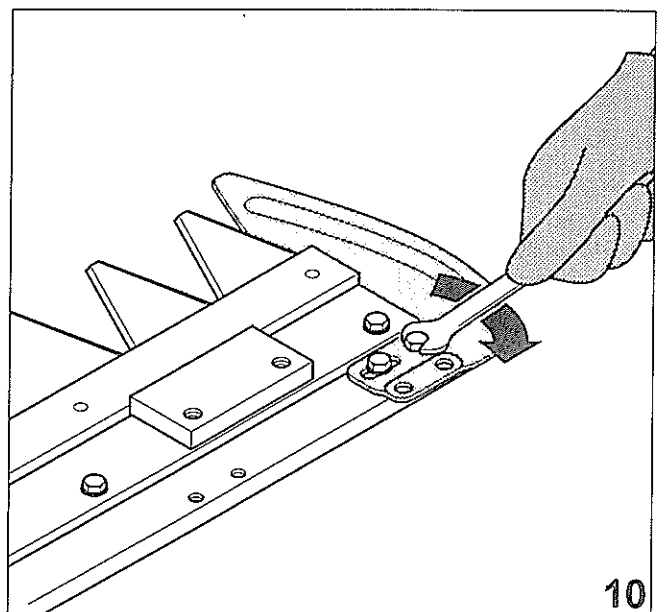
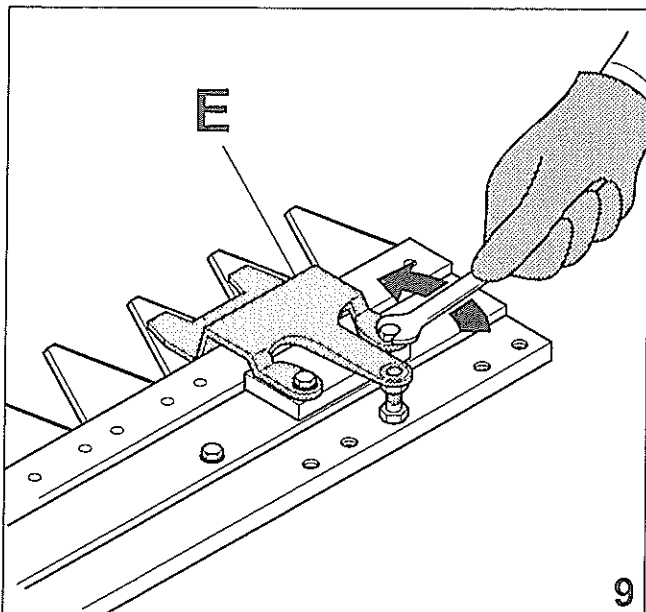
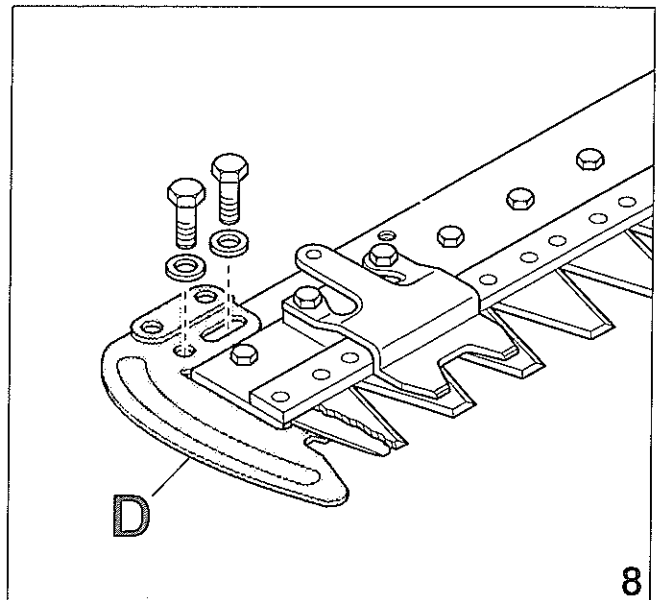
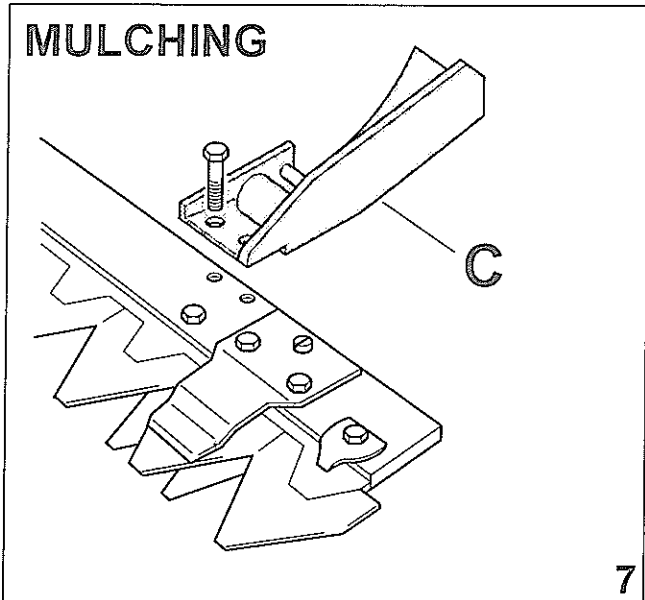
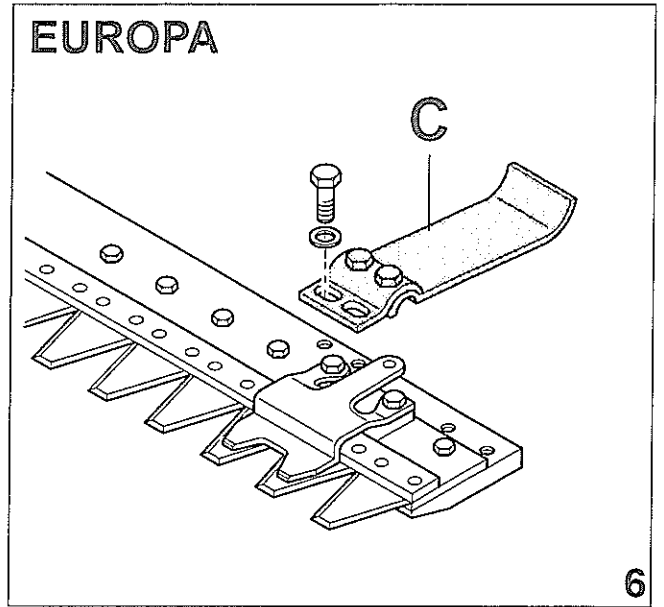
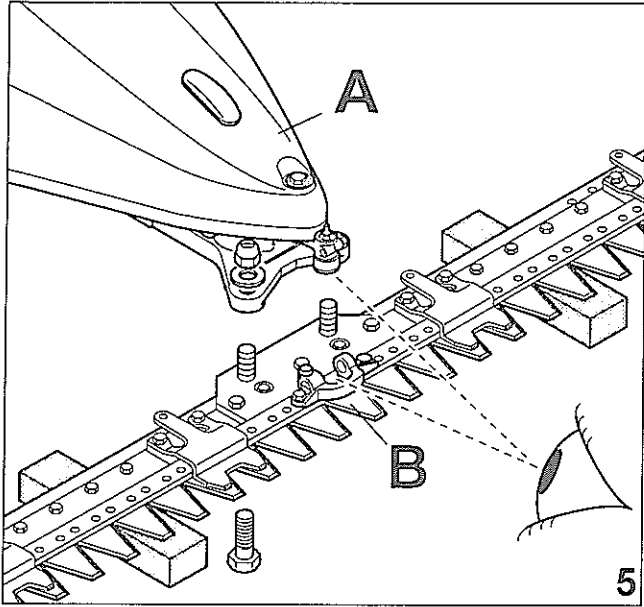
besser, die Schrauben nicht zu montieren.

Um neben Mauern und Pflanzen zu schneiden, Seitenschütze **D** montieren.

Der Schutz muß dem Finger genähert werden (Bild 8).

Um den Seitenschutz auf den Mähbalken EUROPA 0,80 mt. zu montieren

- Den Messerhalter abschrauben und entfernen (Bild 9).
- Den Seitenschutz mit den gelieferten Schrauben festmachen (Bild 10).



MONTAGGIO

- Rimuovere il bullone posizionato sul premilama nella parte inferiore (fig. 11).
- Avvitare la vite in dotazione (M8x20) dalla parte superiore del premilama (fig. 12).
- Avvitare il relativo dado (fig. 13) e rimontare il premilama (fig. 14).
- Regolare il premilama (vedere relativo capitolo) (fig. 15).

Per montare la protezione laterale sulla barra MULCHING :

- Svitare e rimuovere la vite del premistriscia, recuperare la vite

ed il premistriscia (fig. 16).

- Svitare la prima vite collocata dopo il premilama (fig. 17).
- Montare il premistriscia con la vite recuperata in precedenza e serrare (fig. 18).
- Posizionare la protezione laterale A (fig. 19) e avvitare la vite nel foro anteriore.
- Posizionare ed avvitare il bullone in dotazione (fig. 20) quindi serrare a fondo.

A questo punto è possibile fissare la barra falciante completa sulla flangia della macchina.

ASSEMBLY

- Remove the bolt in the lower side of the blade holder (fig. 11).
- Screw the M8x20 provided bolt in the upper part of the blade holder all the way down (fig. 12).
- Install the jam nut that locks the bolt in place (fig. 13) and mount the blade-holder again (fig. 14).
- Adjust the blade holder (see related chapter) (fig. 15).

To fit the side protections on the Mulching bar:

- Unscrew and remove the fixing screw of the strip holder. Recover screw and strip holder (fig. 16)

- Remove the first bolt set after the blade holder (fig. 17)
- Mount the strip holder by the just removed bolt and fix it (fig. 18).
- Position the side protection in place A (fig. 19) and fix the screw into the rear hole.
- Set and screw the supplied bolt (fig. 20) and fix it thoroughly. At this point it is possible to fix the complete cutting bar on the flange of the machine.

MONTAGE

- Ôter le bouton positionné sur le coté inférieur du presse-lame (fig. 11).
- Visser la vis délivrée (M8x20) du coté supérieur du presse-lame (fig. 12).
- Visser l'écrou correspondant (fig. 13) remonter le presse-lame (fig. 14).
- Régler le presse-lame (voire le chapitre correspondant) (fig. 15).

Pour monter la protection latérale sur la barre MULCHING:

- Dévisser et ôter la vis du presse-bande et récupérer la vis et le presse-bande (fig. 16).
- Dévisser la première vis placée après le presse-lame (fig. 17).
- Monter le presse-bande avec la vis récupérée précédemment et serrer (fig. 18).
- Positionner la protection latérale A (fig. 19) et visser la vis dans le trou antérieur.
- Positionner et visser le boulon délivré (fig. 20) et serrer à fond. A ce point il est possible de fixer la barre de coupe complète à la bride de la machine.

MONTAJE

- Sacar el bulon colocado sobre la guía cuchilla en la parte inferior (fig. 11).
- Atornillar el tornillo de dotación (M8x20) de la parte superior de la guía cuchilla (fig. 12).
- Entonces atornillar la correspondiente tuerca (fig. 13) y volver a montar la guía cuchilla (fig. 14).
- Reglar la guía cuchilla (ver el capítulo relativo) (fig. 15).

Para montar la protección lateral en la barra MULCHING es necesario:

- Destornillar y sacar el tornillo apreta-cuchilla y recuperar el

tornillo y el apreta-cuchilla (fig. 16) destornillar el primero tornillo colocado despues de la guía cuchilla (fig. 17).

- Montar el apreta cuchilla con el tornillo recuperado antes y apretar (fig. 18).
- Colocar la protección lateral A (fig. 19) y atornillar el tornillo en el taladro anterior.
- Colocar y atornillar el bulon de dotacion (fig. 20) después apretar a fondo. En este punto es posible fijar la barra de corte completa a la brida de la máquina.

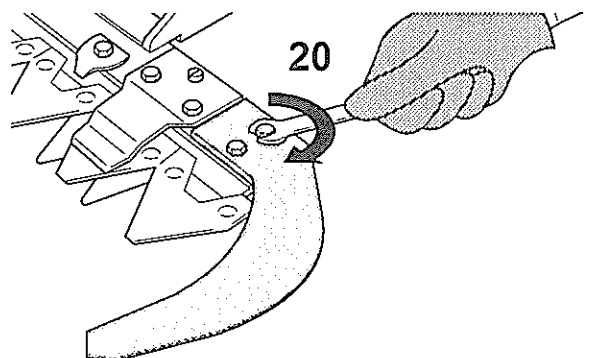
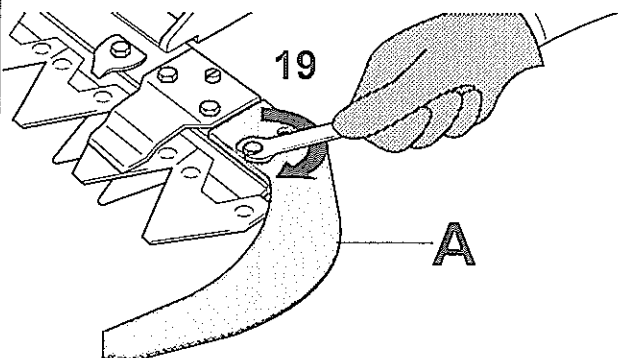
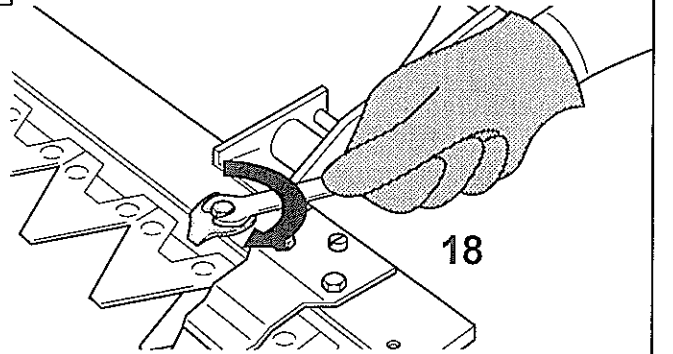
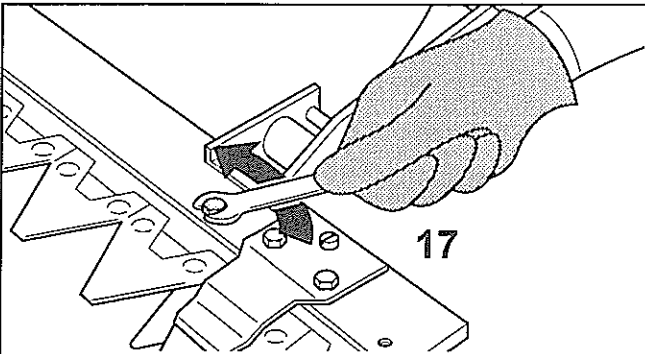
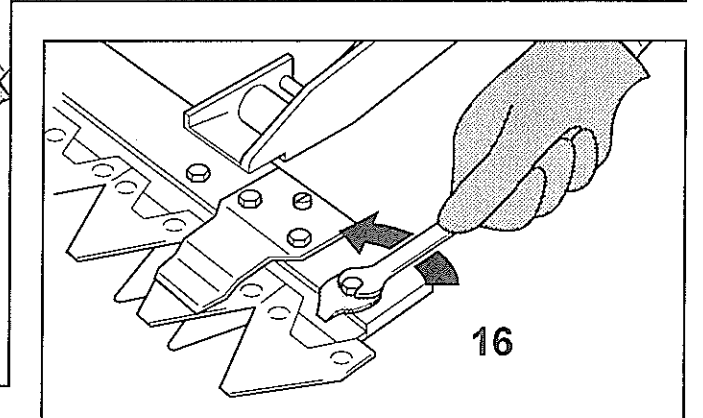
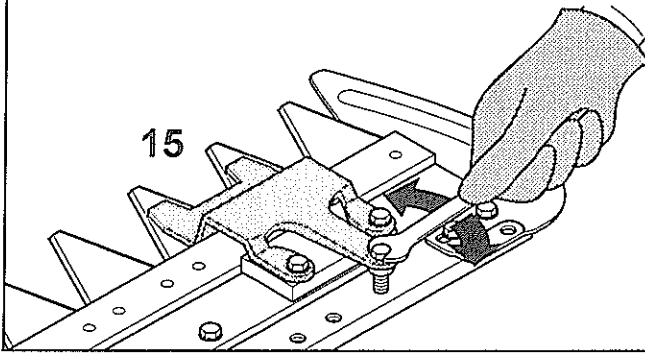
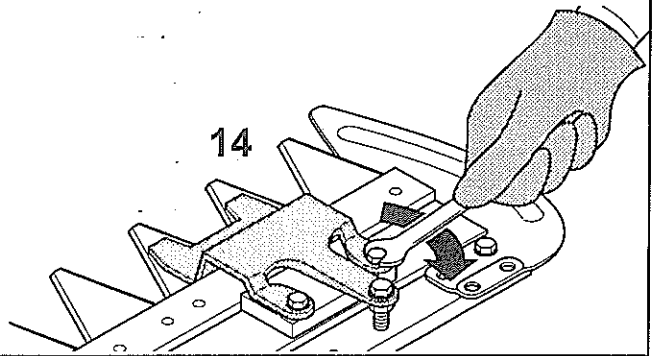
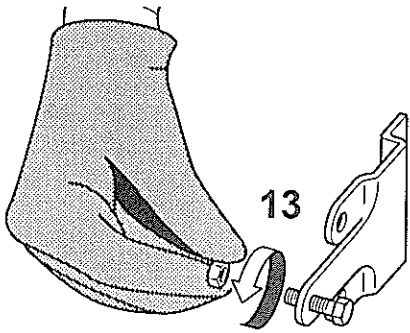
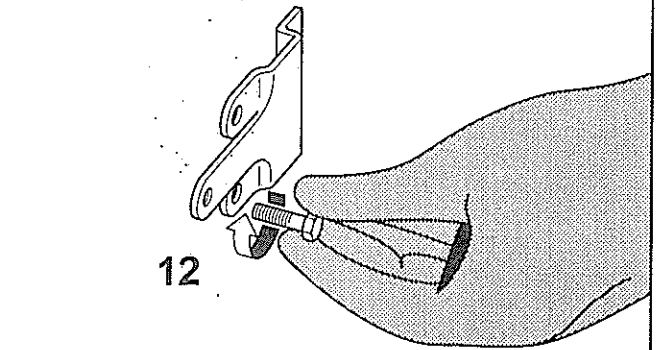
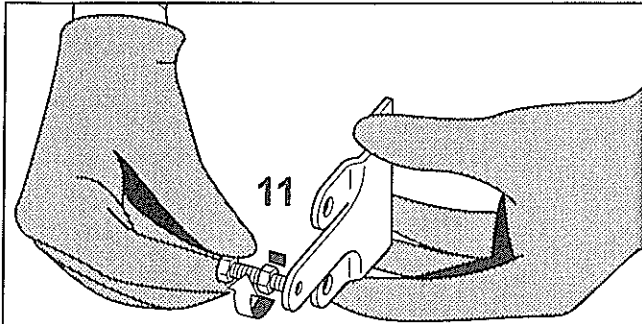
MONTAGE

- Den sich in der unteren Seite des Messerhalters befindliche Bolzen beseitigen (Bild 11).
- Die gelieferte Schraube M8x20 in der oberen Seite des Messerhalters anschrauben (Bild 12).
- Die entsprechende Mutter anschrauben (Bild 13) und den Messerhalter wieder montieren (Bild 14).
- Den Messerhalter einstellen (siehe entsprechendes Kapitel) (Bild 15).

Um den Seitenschutz auf den Mulchbalken zu montieren:

- Die Schraube des Streifenhalters abschrauben und entfernen und die Schraube sowie den Streifenhalter aufholen (Bild 16).
- Die erste Schraube, die sich nach dem Streifenhalter befindet, abschrauben (Bild 17).
- Den Streifenhalter mit der aufgeholten Schraube montieren und festmachen (Bild 18).
- Seitenschutz A in seine Stelle legen (Bild 19) und die Schraube im vorderen Loch anschrauben.
- Den gelieferten Bolzen (Bild 20) anschrauben und ihn gut festmachen.

Jetzt können Sie den kompletten Mähbalken dem Maschinenflansch befestigen.



MONTAGGIO

Nelle versioni delle barre falcianti con i denti a punta montare sempre le scarpe laterali e i convogliatori.

- Togliere le slitte inferiori A delle scarpe B (fig. 21).
- Posizionare la prima punta della barra falciante sull'alloggiamento della scarpa e fissare con viti, rondelle e dadi (fig. 22).
- Rimontare le slitte e regolarle all'altezza di lavoro desiderata quindi montare i convogliatori C (fig. 23).

Anche in questo caso, per tagliare vicino a muri o piante è bene montare le protezioni laterali D (fig. 24).

Per il montaggio della barra laterale "EUROPA" vedi fig. 25, per quello della barra laterale SEMIFITTA vedi fig. 26.

ASSEMBLY

When using the cutter bar with the pointed teeth, side shoes and conveyors must always be fitted.

- *Remove the lower slides A of the shoes B (fig. 21).*
- *Position the first point of the cutter bar on the shoe housing using nuts, bolts, and washers (fig. 22).*
- *Reinstall the slides and adjust them at the wished height then fit the conveyors C (fig. 23)*

Even in this case to cut near walls or trees, fit the optional side protections D (fig. 24).

To mount the side bar "EUROPA" see fig. 25, to mount the HALF THICKNESS side bar see fig. 26.

MONTAGE

Pour les barres de coupe avec les dents à pointe on doit toujours monter les patins latérales et les convoyeurs.

- Ôter les traineaux inférieurs A des patins B (fig. 21).
- Mettre la première pointe de la barre de coupe sur le siège des patins avec les vis, rondelles et écrous (fig. 22).
- Monter les traineaux et les régler à la hauteur de travail désirée, monter les convoyeurs C (fig. 23).

Aussi dans ce cas, pour couper près de murs ou plantes, il est bien de monter les protections latérales D (fig. 24).

Pour le montage de la barre laterale "EUROPA" voir fig. 25, pour ceux de la barre laterale SEMI-SERRÉE voir fig. 26.

MONTAJE

En las versiones de la barra de corte con los dientes con punta se necesita montar siempre las galgas laterales y los deflectores.

- *Sacar los patines inferiores A de las galgas B (fig. 22).*
- *Posicionar la primera punta de la barra de corte en el alojamiento de la galga con tornillos arandelas y tuercas (fig. 22).*
- *Volver a montar los patines y regularlos a la altura de trabajo deseada, entonces montar los deflectores C (fig. 23).*

En este caso también para cortar cerca de muros o plantas es preferible montar las protecciones laterales D (fig. 24).

Para el montaje de la barra de corte lateral "EUROPA" ver fig. 25, por el montaje de la barra lateral SEMI RECIA ver fig. 26.

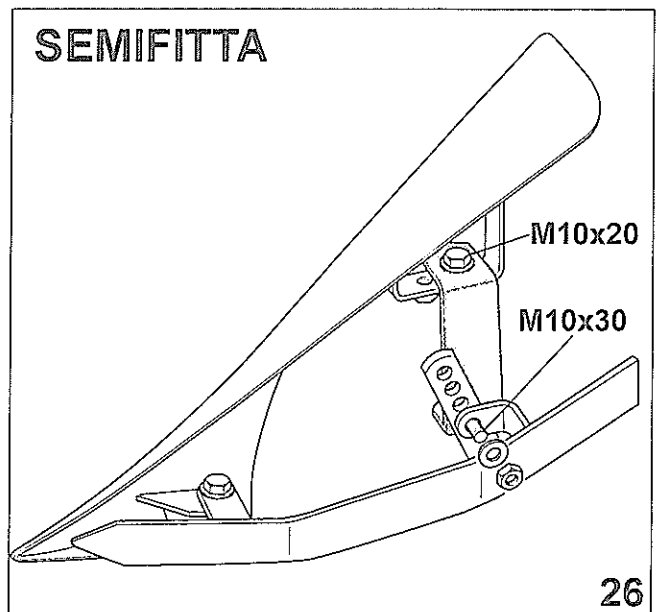
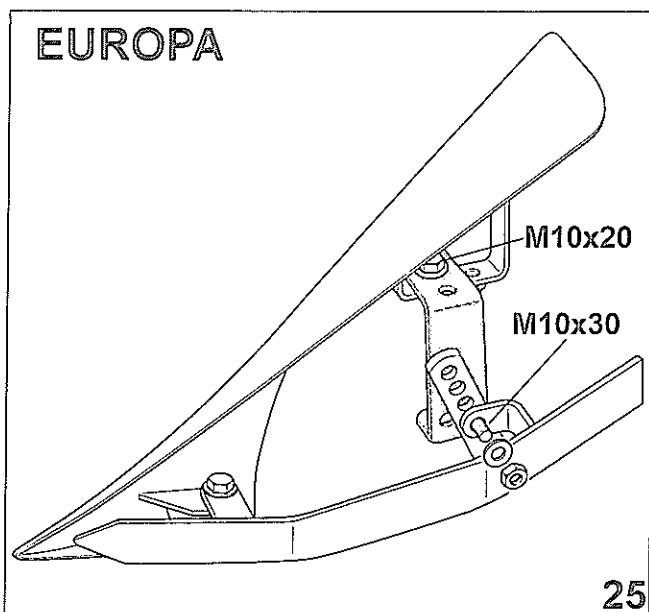
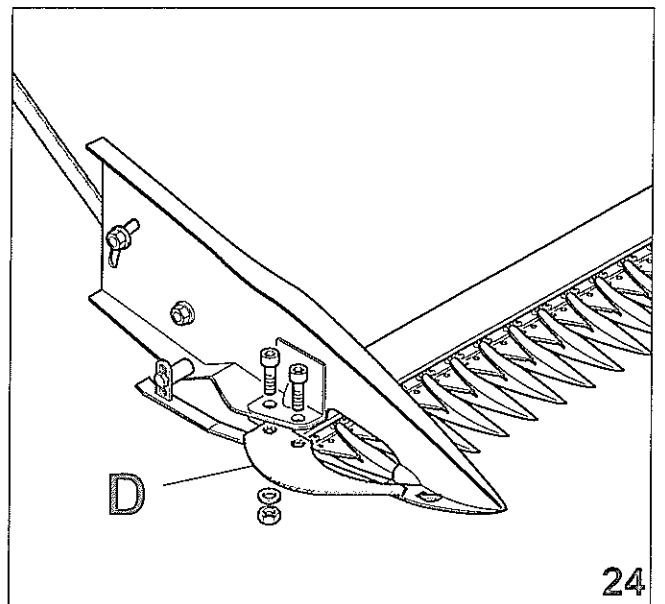
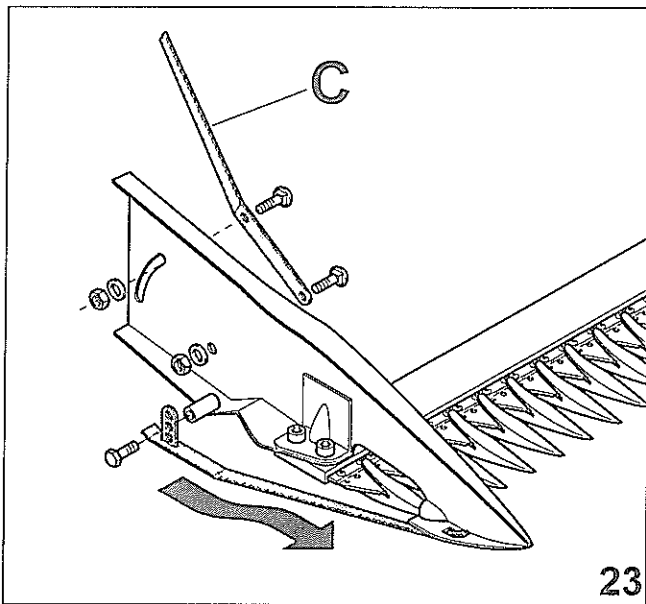
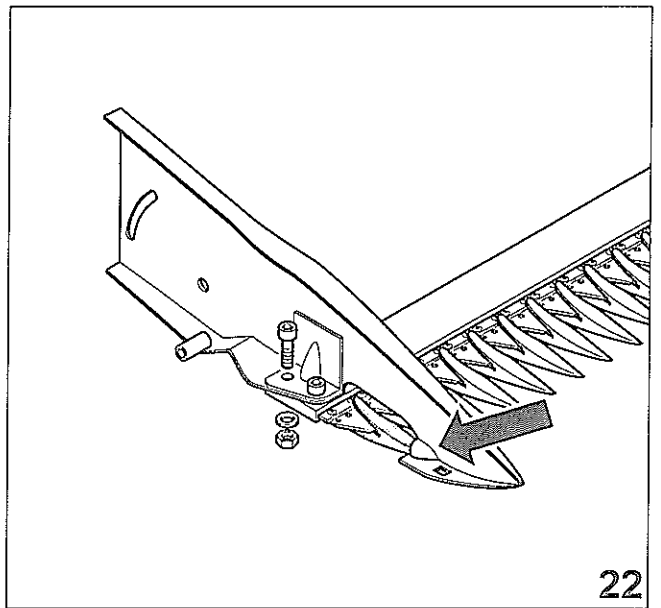
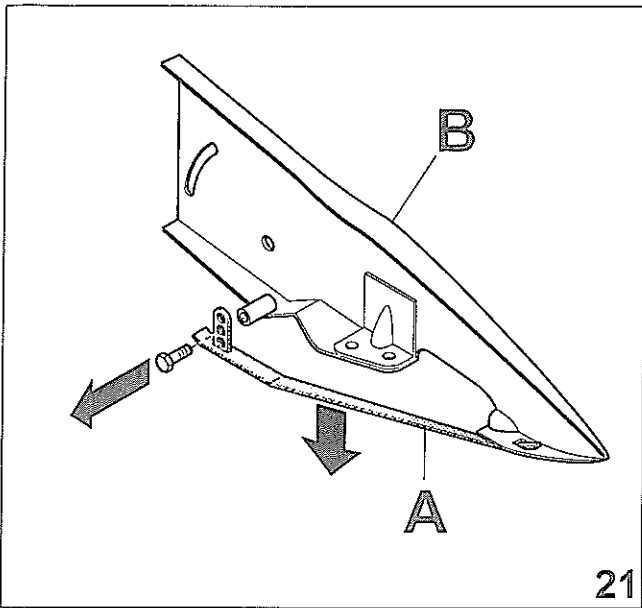
MONTAGE

Bei den Mähbalken mit Spitzzähnen muß man Seitenschuhe und Förderer immer montieren.

- Die unteren Schuhschlitten A - B beseitigen (Bild 21).
- Der erste Spitz des Mähbalkens auf Schuhgehäuse mit Schrauben, Scheiben und Muttern stellen (Bild 22).
- Schlitten wieder montieren und zur gewünschten Arbeitshöhe einstellen
- Förderer C montieren (Bild 23).

Um neben den Mauern und Pflanzen zu schneiden, Seitenschütze D montieren (Bild 24).

Um der seitigen Mähbalken "EUROPA" zu montieren siehe Bild 25, für die Montage des HALB GEDICHTEN Mahbalkens sieh Bild 26.



NORME DI SICUREZZA

Per qualsiasi spostamento montare sempre la protezione anteriore A (fig. 27)

Durante il lavoro USARE GUANTI ROBUSTI.

LEGGERE tutte le etichette poste sulla macchina e sull'attrezzo (fig. 28).

Indossare indumenti adatti al lavoro, **MAI** a piedi nudi o sandali (fig. 29).

NON USARE la macchina in vicinanza di bambini o animali (fig. 30).

L'utilizzatore della macchina è **RESPONSABILE** dei danni a persone o beni altrui.

NON CORRERE, ma camminare.

ATTENZIONE: non lavorare su terreni con pendenze superiori al 20%; sui pendii non lavorare nè in salita nè in discesa, ma trasversalmente, facendo particolare attenzione ai cambi di direzione.

Se ci fosse pericolo di scivolare su pendenze, la macchina dovrà essere tenuta da un accompagnatore con un bastone o con una fune.

L'accompagnatore deve trovarsi al di sopra della macchina e ad una distanza sufficiente dall'attrezzo.

SAFETY PRECAUTIONS

During transport or any time the cutter bar is not in use, install the rear blade guard on the cutter bar (fig. 27).

*Always wear **HEAVY GLOVES** to protect your hands while working with this equipment.*

READ and observe all warning labels on the machine and implements (fig. 28).

*Always wear appropriate work clothes while operating this equipment. **NEVER** work bare-foot or while wearing sandals (fig. 29).*

***DO NOT USE** the machine near children or pets (fig. 30).*

The machine operator is responsible for any damage to persons or properties of others.

*Always walk with the machine **DO NOT RUN!***

***ATTENTION!** Never work on slopes deeper than 20%; when working on descents, never cut straight up and down the bank. Always work from side to side.*

Never use the machine on a bank where the possibility exists for the machine to slide down the slope. The machine has to be held in place by a second person by a rod or a rope.

The second person must be over the machine and at a correct distance from the implement.

REGLES DE SECURITE

Pour se déplacer, toujours monter la protection antérieure A (fig. 27).

Pendant le travail METTRE DES GANTS ROBUSTES.

LIRE toutes les étiquettes placées sur la machine et l'outil (fig. 28).

Mettre des vêtements convenables pour le travail. **NE JAMAIS** travailler nu-pieds ou en sandales (fig. 29).

NE PAS EMPLOYER la machine près d'enfants ou d'animaux (fig. 30).

L'utilisateur de la machine est responsable des dommages aux personnes ou biens d'autrui.

NE PAS COURIR, marcher.

ATTENTION ne pas travailler en montant ou en descente, ni sur de pentes supérieures au 20%, mais transversalement. Faire attention pendant les changements de direction.

S'il y avait le danger de glisser sur les pentes, la machine devra être tenue par un accompagnateur à l'aide d'un bâton ou d'une corde.

L'accompagnateur doit se trouver au dessus de la machine et à une distance suffisante de l'outil.

NORMAS DE SEGURIDAD

Para cualquier desplazamiento montar siempre la protección anterior A. (fig. 27)

Durante el trabajo: USAR GUANTES.

***LEER** todas las etiquetas adheridas a la máquina y a la herramienta. (fig. 28)*

*Llevar indumentaria adecuada para el trabajo, **NUNCA** con pies descalzos o sandalias. (fig. 29)*

***NO USAR** la máquina cercana a niños ó animales. (fig. 30)*

El usuario de la máquina es el responsable de los daños a personas ó bienes ajenos.

***NO CORRER**, caminar.*

***NO TRABAJAR** en subida o bajada ni en pendientes superiores a 20%, sólo transversalmente y **ATENCIÓN** durante el cambio de dirección.*

Si se corre el peligro de resbalar en el pendiente, la máquina deberá ser sostenida por un acompañante con un bastón o una cuerda.

El acompañante debe situarse por encima de la máquina y a una distancia suficiente de la herramienta.

SICHERHEITSAUSWEIS

Während jedes Transportes vorderen Schutz A immer montieren. (Bild 27)

Während der Arbeit, **HANDSCHUHE** ziehen.

LESEN SIE alle Aufkleber auf der Maschine und dem Arbeitsgerät. (Bild 28)

Ziehen Sie Arbeitskleider an. Barfuß oder mit Sandalen **NIEMALS** arbeiten. (Bild 29)

Die Maschine **NEBEN KINDERN ODER TIEREN NIEMALS** gebrauchen. (Bild 30)

Der Benutzer ist für Schaden an Personen oder Gütern

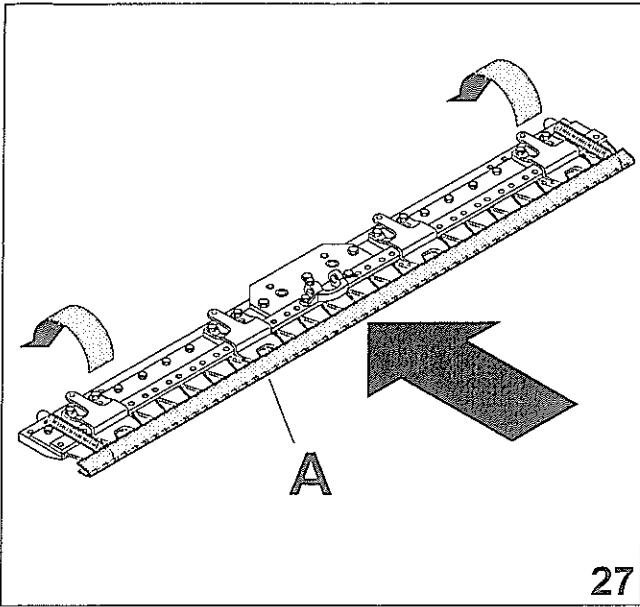
immer verantwortlich.

LAUFEN SIE NICHT, gehen Sie.

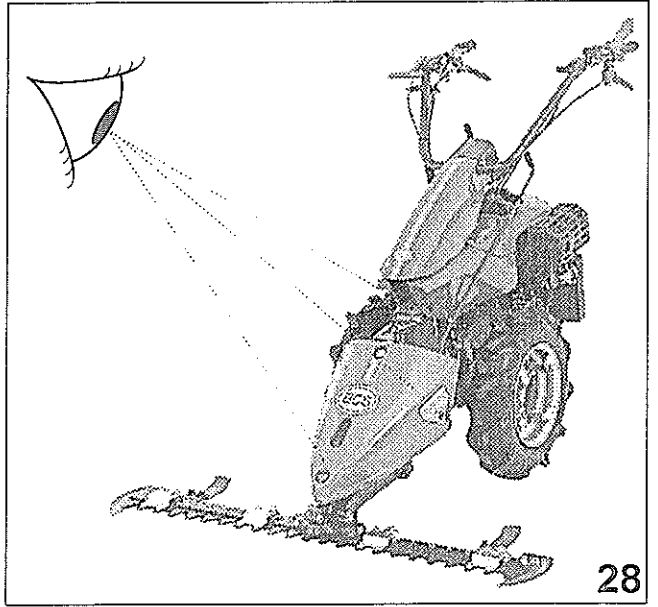
Bergan, bergab oder auf Böschungen tiefer als 20% **NIEMALS ARBEITEN**. Arbeiten Sie während Richtungsänderungen aufmerksam.

Im Falle von Rutschgefahr auf Böschungen, muß die Maschine von einem Begleiter durch einem Stock oder einem Seil gehalten werden.

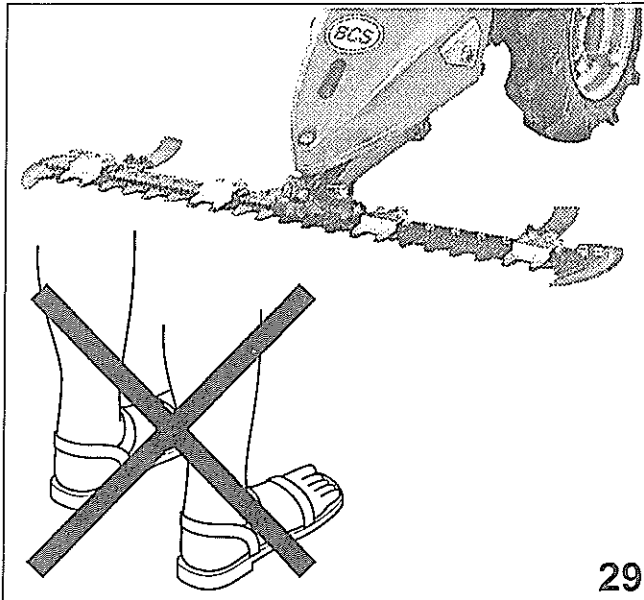
Der Begleiter muß sich ober der Maschine und zu einem ausreichenden Abstand von dem Arbeitsgerät befinden.



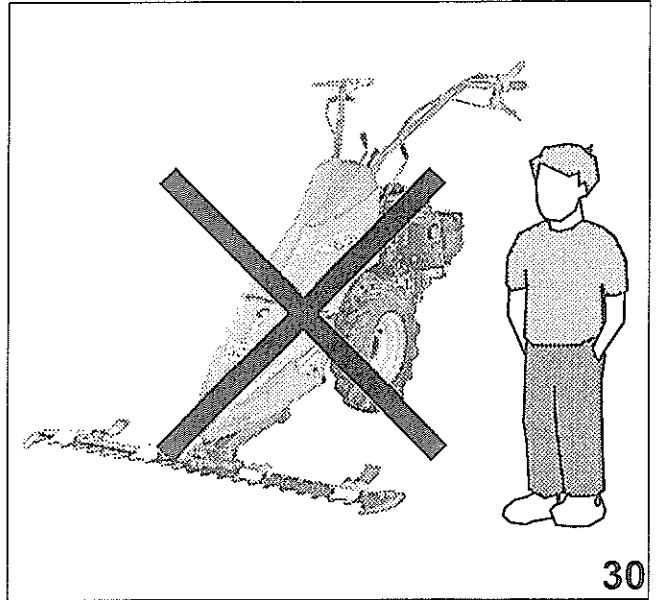
27



28



29



30

NORME DI SICUREZZA

Cambiando il luogo di lavoro o invertendo la marcia disinserire la presa di forza. (fig. 31)

NON sostituire la lama e **NON** fare manutenzione alla barra con il motore in moto.

SOLO personale addestrato può usare la macchina.

Se si avvertono vibrazioni anomale **FERMARE** il motore e controllare la macchina e l'attrezzo.(fig. 32)

PROVA DI FUNZIONAMENTO

Leggere il manuale di uso e manutenzione specifico della macchina prima di utilizzare la barra falciante. Avviato il motore, posizionare al minimo l'acceleratore, tirare la leva frizione (fig. 33) ed innestare la presa di forza.(fig. 34). Rilasciare la leva frizione e controllare il normale funzionamento della barra. Tirare nuovamente la leva frizione, (fig. 33) innestare una marcia adeguata (fig. 35) e rilasciare la frizione (fig. 33) per iniziare a lavorare. Non inserire marce troppo veloci perché potrebbero essere pericolose. Familiarizzare con la macchina ed i relativi comandi prima di iniziare a lavorare.

SAFETY PRECAUTIONS

Always disengage the power-take-off when changing direction or location of operation. (fig. 31)

***DO NOT** replace the blade or attempt to effect any maintenance to the cutter bar with the machine running.*

***ONLY** qualified persons may operate this machine.*

*If any abnormal vibrations become apparent, **STOP** the engine immediately and inspect the machine and implement for any signs of damage. (fig. 32)*

OPERATION TEST

Read the instruction and service manual of the machine before starting using the cutter bar. After starting the engine, position the accelerator at minimum power, pull the clutch handle (fig. 33) and engage the power-take-off (fig. 34).

Release the clutch and observe the normal operation of the machine.

Pull the clutch again (fig. 33) engage the desired gear, release the clutch and begin normal operation. Do not engage too high gears as these can be dangerous. Familiarize with the machine and its commands before starting the operations.

REGLES DE SECURITE

En changeant la place de travail ou en braquant, désengager la prise de force (fig. 31).

NE PAS remplacer la lame et **NE PAS** faire de l'entretien à la barre de coupe avec le moteur en marche.

SEULEMENT des personnes expertes peuvent employer la machine.

S'il y a des vibrations anormales, **ARRETER** le moteur et contrôler la machine et l'outil. (fig. 32)

ESSAIS DE FONCTIONNEMENT

Lire soigneusement le manuel d'instruction et d'embrayage de la machine avant de utiliser la barre faucheuse. Démarrer le moteur, positionner l'accelerateur au minimum, serrer la poignée d'embrayage (fig. 33), engager la prise de force (fig. 34). Relâcher la poignée d'embrayage et contrôler que la barre foctionne normalement. Serrer une nouvelle fois la poignée d'embrayage (fig. 33), engager une marche correcte (fig. 35) et relâcher la poignée d'embrayage (fig. 33) pour commencer le travail. Ne pas inserer de marches trop hautes car ils peuvent être dangereuses. Bien connaitre la machine avant de la utiliser.

NORMAS DE SEGURIDAD

Cambiando de lugar de trabajo o girando, desconectar la toma de fuerza. (fig. 31)

NO sustituir la cuchilla y **NO** hacer ninguna operación de mantenimiento a la barra con el motor en marcha.

SOLO personal preparado puede usar la máquina.

Si se advierten vibraciones anormales **PARAR** el motor y controlar la máquina y la herramienta. (fig. 32)

PRUEBA DE FUNCIONAMIENTO

Leer el manual de uso y mantenimiento de la máquina antes utilizar la barra de corte. Arrancado el motor, posicionar el acelerador al mínimo, tirar de la palanca de embrague (fig; 33) y conectar la toma de fuerza. (fig. 34). Dejar la palanca embrague y controlar que el funcionamiento de la barra sea regular. Tirar nuevamente de la palanca de embrague, (fig. 33) poner una marcha adecuada (fig. 35) y dejar el embrague (fig. 33) para iniciar el trabajo.

Non insertar marchas demasiado veloces porque podrian ser peligrosas. Tomar en práctica con la máquina y los mandos relativos antes de emesar el trabajo.

SICHERHEITSANWEIS

Wenn Sie das Arbeitsort wechseln oder bei Umlenkung, muß die Zapfwelle abgeschaltet werden. (fig. 31)

Das Messer **NICHT** ersetzen und **KEINE** Wartung an dem Mähbalken mit laufendem Motor machen.

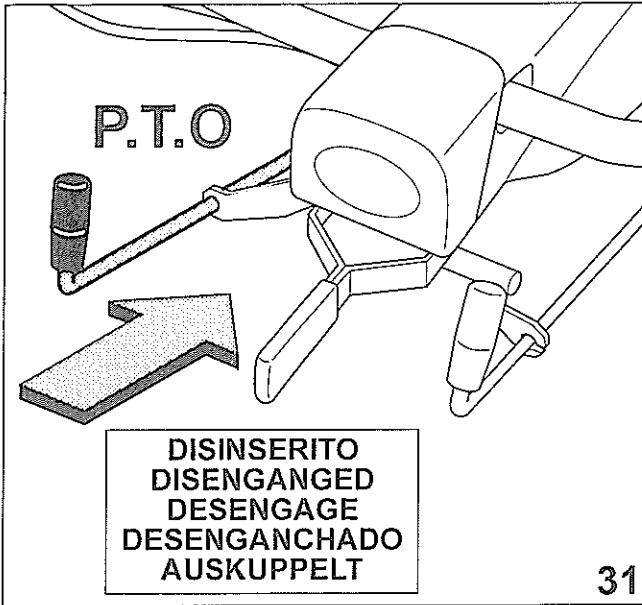
NUR ausgebildete Leuten können mit der Maschine arbeiten.

Wenn abnormale Schwinkungen gespürt werden, muß der Motor **ABGESTELLT** werden. Die Maschine und das Arbeitsgerät prüfen. (fig. 32)

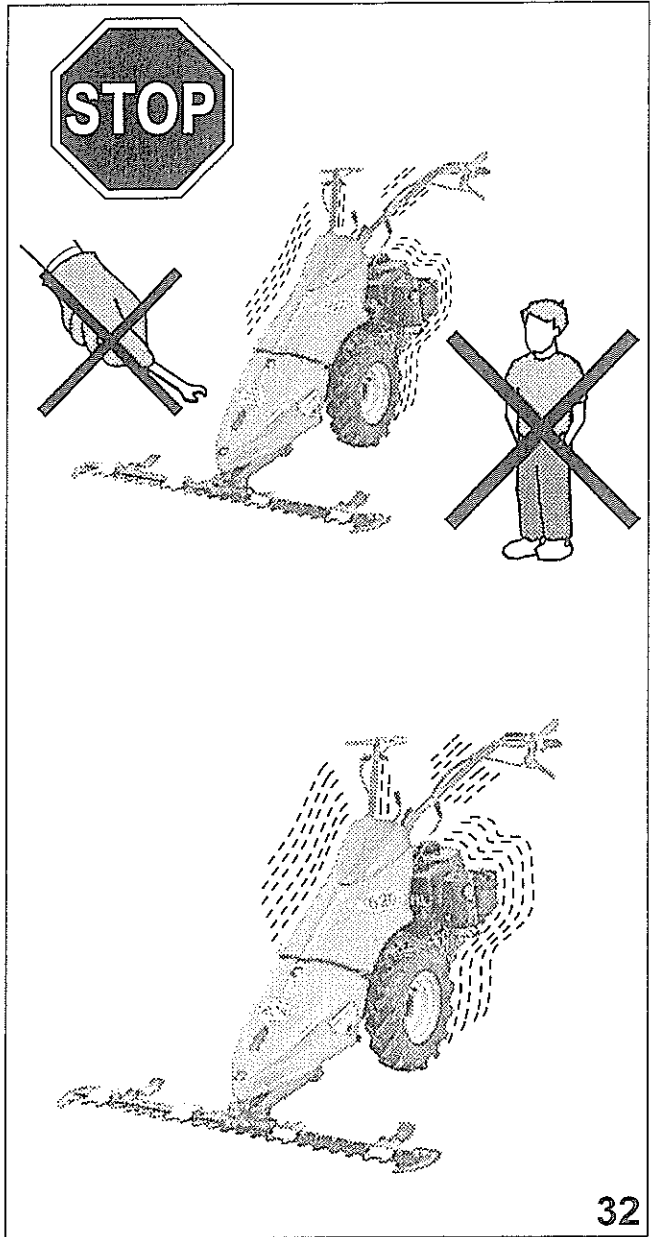
BETRIEBSPRÜFUNG

Lesen Sie die Wartungsanleitungen gut durch bevor Sie die Mähbalken brauchen. Motor anlassen, den Beschleuniger am niedrigsten Niveau einschalten, Kupplungshebel (fig. 33) ziehen und Zapfwelle einschalten (fig. 34). Kupplungshebel loslassen und den normalen Betrieb der Maschine kontrollieren.

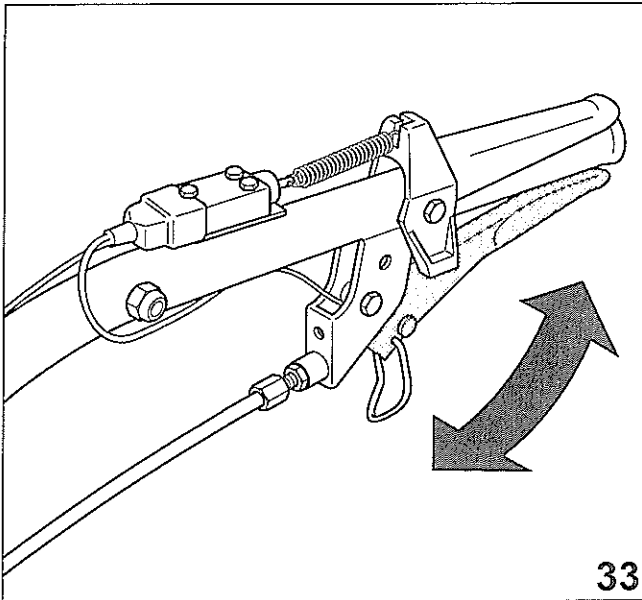
Kupplungshebel wieder ziehen (fig. 33), einen Gang einschalten (fig. 35) und Kupplung loslassen (fig. 33), um die Arbeit zu beginnen. Keinen zu hohen Gang einschalten, da es gefährlich sein könnte. Kennen Sie die Maschine gut lernen bevor Sie sie brauchen.



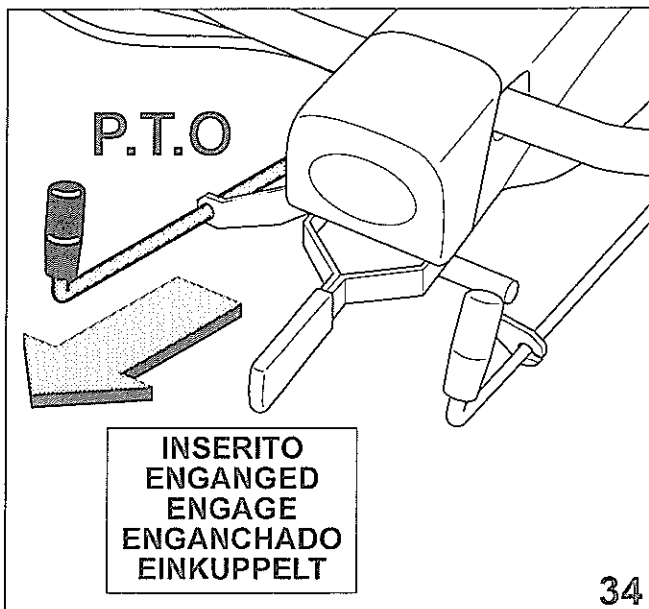
31



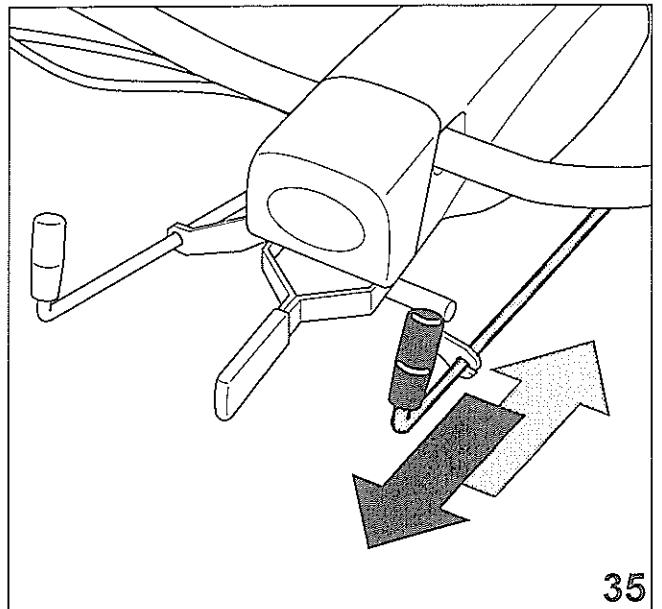
32



33



34



35

MANUTENZIONE



ATTENZIONE !

Per qualsiasi operazione specialmente in prossimità della lama **USARE I GUANTI DA LAVORO.**

Ogni 4 ore di lavoro, ingrassare il gruppo di comando nei punti provvisti di ingrassatore (fig. 36).

Il gruppo di comando a bagno d'olio non necessita di ingrassaggio periodico, ma solo di verifiche o rabbocchi d'olio; per fare ciò togliere la protezione oscillante A (fig. 37).

Svitare il tappo dell'olio e assicurarsi che il livello sia circa 75 mm sotto al foro. Nel caso che il livello sia inferiore rabboccare con olio AGIP ROTRA SAE 80 W/90 (rif. U.S.A. MIL - L 2105C) (fig. 38) e riempire di grasso la bussola di attacco (fig. 39).

Mantenere la lama pulita e affilata. Dopo ogni giornata di lavoro, lavare la barra con acqua per pulirla da erba e residui di terra (fig. 40) e controllare l'affilatura della lama. Dopo il lavaggio lubrificare la lama per evitare ossidazioni.

Controllare il serraggio di tutte le viti e di tutti i dadi COMPRESI QUELLI CHE FISSANO LA BARRA AL GRUPPO DI COMANDO E L'ATTREZZO ALLA MACCHINA (fig. 41).

MAINTENANCE



WARNING !

For any maintenance operation, especially near the blade, **WEAR HEAVY GLOVES TO PROTECT YOUR HANDS.**

Grease the machine at the points after every four hours of use (fig. 36).

The oil bath control unit does not need a periodic greasing, it just has to be checked periodically to ensure the oil is to the proper level.

To check the oil level, remove the oscillating protection A (fig. 37). Unscrew the oil cap and check that the oil level is 3 inches under the hole. If needed, service the unit with Agip Rotra SAE 80W/90 gear oil (rif. U.S.A. MIL - L 2105C) (fig. 38) and grease the connection bush (fig. 39).

Keep the blade on the cutter bar clean and well sharpened. Check the cutter bar blades for sharpness after each use. Wash the cutter bar after each use to remove grass and earth (fig. 40). After washing lubricate the blade to avoid oxidation.

Check all nuts and bolts, INCLUDING THOSE FASTENING THE BAR TO THE DRIVING UNIT AND THE IMPLEMENT TO THE MACHINE. (fig. 41).

ENTRETIEN



ATTENTION !

Pour n'importe quelle opération, particulièrement près de la lame, **METTRE LES GANTS.**

Chaque 4 heures de travail graisser le groupe de commande dans les quatre points (fig. 36).

Les groupes de commande à bain d'huile ne nécessitent aucun graissage périodique, mais seulement des contrôles ou remplissages d'huile.

Pour faire cela: ôter la protection oscillante A (fig. 37).

Dévisser le bouchon de l'huile et contrôler que le niveau soit env. 75 mm. sous le trou. En cas de niveau inférieur, remplir avec de l'huile AGIP ROTRA SAE 80W/90 (rif. U.S.A. MIL - L 2105C) (fig. 38) et remplir avec de la graisse la douille d'attache (fig. 39).

Maintenir la lame bien nettoyée et aiguisée. Après chaque journée de travail, laver-la pour éliminer herbe et terre (fig. 40) contrôler l'aiguisage de la lame. Après le lavage lubrifier la lame pour éviter des oxydations.

Contrôler que tous les vis et les écrous, Y COMPRIS CEUX QUI FIXENT LA BARRE AU GROUPE DE COMMANDE ET L'OUTIL A LA MACHINE soient bien serrées. (fig. 41).

MANTENIMIENTO



ATENCIÓN !

Para cualquier operación, especialmente en proximidad con la cuchilla, **USAR GUANTES.**

Cada 4 horas de trabajo, sacar el tapón en la protección oscilante y engrasar el grupo de manda en los cuatro puntos (fig. 36).

Los grupos de mando a baño de aceite no necesitan engrase periódico, sólo controlar aceite, para hacer esto: sacar la protección oscilante A (fig. 37).

Desenroscar el tapón del aceite y observar que el nivel sea de 75 mm aprox. bajo el agujero. En el caso que el nivel sea inferior rellenar con aceite Rotra Agip SAE 80W/90 (rif. U.S.A. MIL - L 2105C) (fig. 38) rellenar de grasa el casquillo de ataque (fig. 39).

Mantener la cuchilla limpia y afilada. Después de cada jornada de trabajo, controlar el afilado de la cuchilla. Después del limpiamiento engrasar la cuchilla por evitar oxidaciones.

Controlar que estén bien apretados todos los tornillos y todas las tuercas INCLUIDAS LAS QUE FIJAN LA CUCHILLA AL GRUPO DE MANDO Y LA HERRAMIENTA AL CUERPO DE LA MAQUINA (fig. 41).

WARTUNG



ACHTUNG !

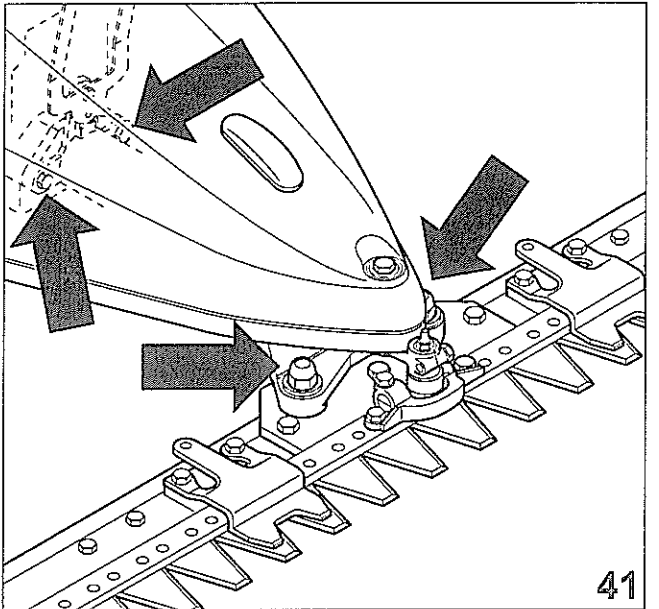
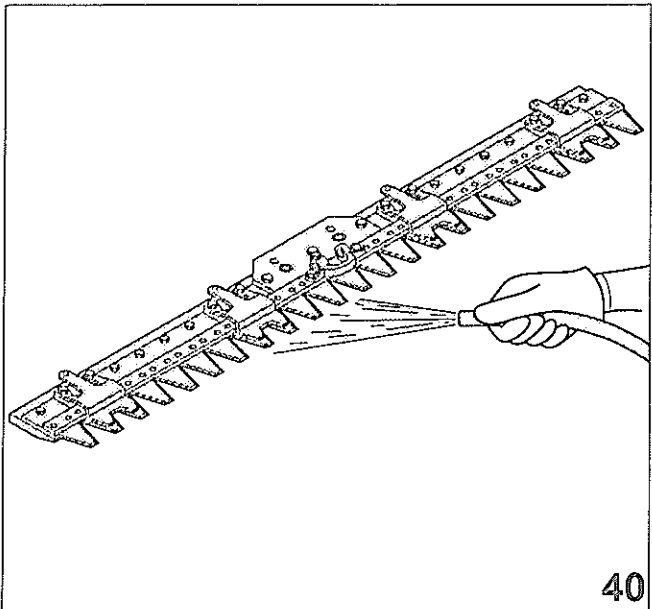
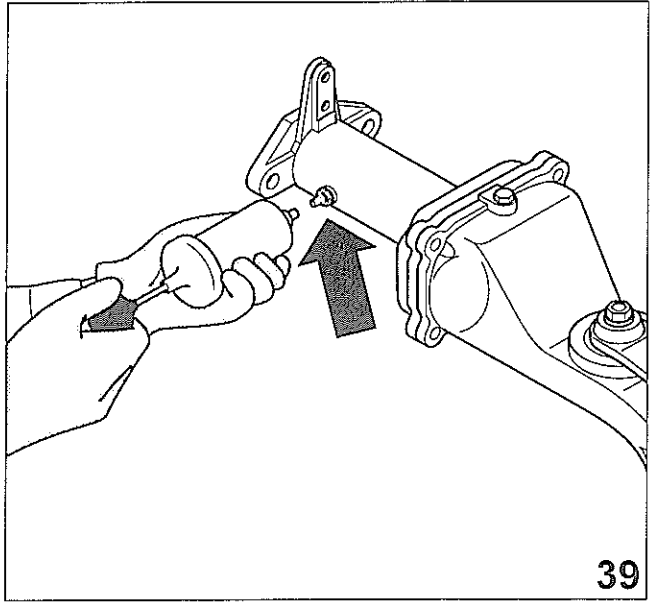
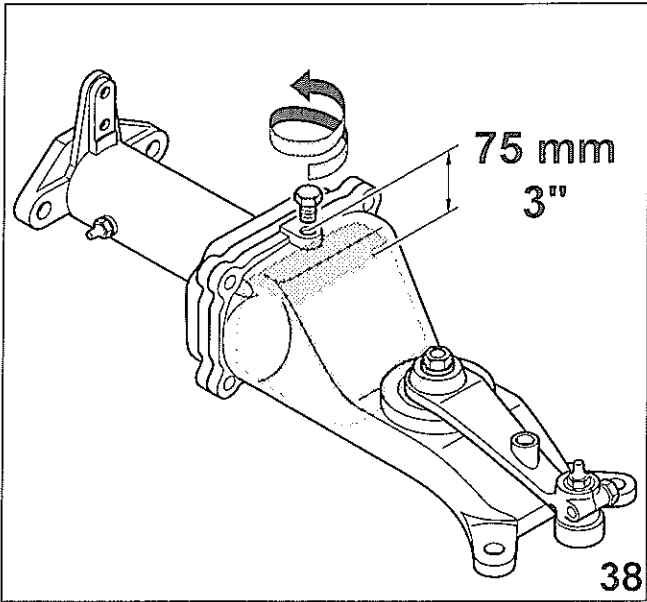
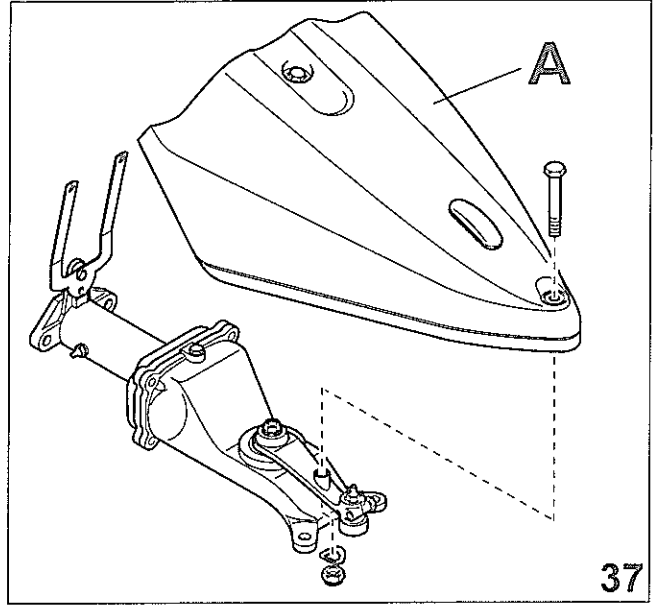
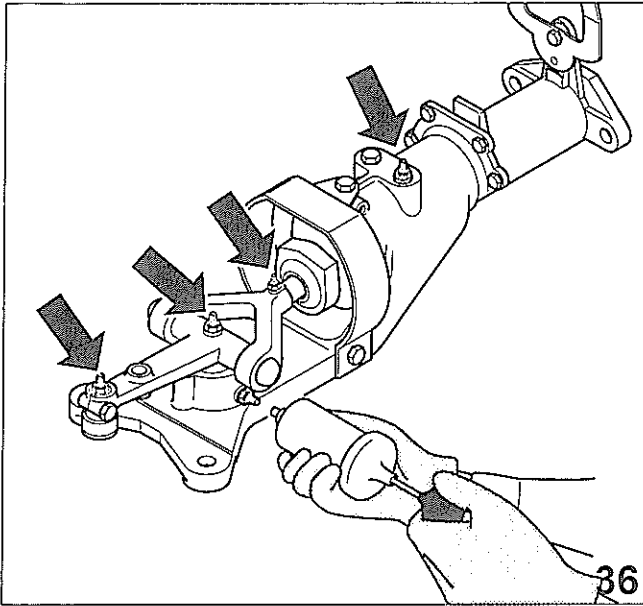
Während jeder Operation, besonders neben dem Messer, **HANDSCHUHE** ziehen.

Den Propfen auf dem schwingenden Schutz jede 4 Arbeitsstunden beseitigen und das Antriebswerk in den 4 Punkten schmieren (Bild 36).

Die Ölbad-Antriebsgruppen benötigen keine Schmierung, sondern nur Prüfungen oder Öfüllungen. Um das zu machen: Schwingschutz beseitigen A (Bild 37).

Ölverschluß abschrauben und prüfen, daß das Ölstand 75 mm unter dem Loch ist. Mit niedrigerem Stand mit Öl Rotra Agip SAE 80W/90 füllen (Bild 38) und die Kupplungsbuchse mit Fett füllen (Bild 39). Das Messer muß immer sauber und gut geschliffen sein. Nach jedem Arbeitstag waschen Sie das Messer um Gras und Erde zu beseitigen und das Messerschleifen prüfen. Nach dem Washen schmieren Sie das Messer um Oxydationen zu vermeiden.

Prüfen, daß alle Schrauben und Muttern AUCH DIEJENIGEN, DIE DAS MESSER AN DER STEUERUNGSGRUPPE UND DAS ARBEITSGERÄT AN DER MASCHINE BEFESTIGEN, gut angezogen sind (Bild 41).



REGOLAZIONE PREMILAMA

Ci sono tre tipi di premilama adatti per:

1. BARRA EUROPA
2. BARRA MULCHING
3. BARRA CON DENTI A PUNTA

1. Regolazione premilama per barra EUROPA

Allentare il controdado superiore A (fig. 42). Regolare la vite di pressione B fino a permettere alla lama di scorrere liberamente tra dente e premilama senza gioco (fig. 43). Raggiunto lo scorrimento ottimale serrare il controdado superiore A (fig. 44)

2. Regolazione premilama MULCHING

Allentare le viti di fissaggio premilama A (fig. 45). Regolare la vite di pressione B con un cacciavite fino a permettere alla lama di scorrere liberamente tra dente e premilama senza gioco (fig. 46). Raggiunto lo scorrimento ottimale serrare di nuovo le viti di fissaggio premilama.

3. Regolazione premilama per lame con DENTI A PUNTA (fig. 47)

Allentare il controdado A. Regolare la vite di pressione B fino a permettere alla lama di scorrere liberamente tra dente e premilama senza gioco. Raggiunto lo scorrimento ottimale serrare il controdado A.

BLADE HOLDER ADJUSTMENT

Three types of blade holders are available:

1. EUROPA CUTTER BAR
2. MULCHING CUTTER BAR
3. SICKLE CUTTER BAR

1. Blade holder adjustment for EUROPA cutter bar

Loosen the upper lock nut A (fig. 42). Adjust the tension screw B until the blade slides freely between the tooth and blade holder without excessive slack (fig. 43). When the adjustment produces the best motion without binding, tighten the upper lock nut A (fig. 44).

2. Blade holder adjustment for MULCHING cutter bar

Loosen the blade holder fastening screws A (fig. 45). Adjust the pressing screw B with a screwdriver until the blade can slide freely between the tooth and the blade holder without slack (fig. 46). When the adjustment yields the best motion without binding, tighten the blade holder fastening screws.

3. Blade holder adjustment for all sickle cutter bars

Loosen the lock nut A (fig. 47). Adjust the tension screw B (fig. 47) until the blade slides freely between the tooth and blade holder without excessive slack. When the adjustment produces the best motion without binding, tighten the lock nut A.

REGLAGE DES PRESSE-LAMES

Il y a trois types de presse-lames:

1. POUR BARRE EUROPA
2. POUR BARRE MULCHING
3. POUR BARRE AVEC DENTS A POINTE

1. Reglage du presse-lame pour la barre EUROPA

Lâcher le contre-écrou supérieur A (fig. 42). Régler la vis de pression B jusqu'à permettre à la lame de glisser librement entre le dent et le presse-lame, sans jeu (fig. 43). Une fois obtenu le glissement le meilleur, serrer le contre-écrou supérieur A (fig. 44)

2. Reglage du presse-lame MULCHING

Lâcher les vis de fixation du presse-lame A (fig. 45). Régler la vis de pression B à l'aide d'un tournevis jusqu'à permettre à la lame de glisser librement entre-lame sans jeu (fig. 46). Après avoir réjoint le glissement le meilleur, serrer les vis de fixation du presse-lame.

3. Reglage du presse-lame pour les lames avec dents à pointe

Lâcher le contre-écrou A. Régler la vis de pression B (fig. 47) jusqu'à permettre à la lame de glisser librement entre le dent et le presse-lame, sans jeu. Une fois obtenu le glissement le meilleur, serrer le contre-écrou A.

REGULACION DE LA GUIA-CUCHILLAS

Hay tres tipos de guías cuchilla:

1. PARA BARRA EUROPA
2. PARA BARRA MULCHING
3. PARA BARRA CON DIENTES CON PUNTA

1. Regulación guía cuchilla para barra EUROPA

Alojar la contratuerca superior A (fig. 42). Regular el tornillo de presión B hasta permitir a la cuchilla deslizarse libremente entre dientes y guías sin juego (fig. 43). Alcanzado el deslizamiento óptimo apretar la contratuerca superior A. (fig. 44)

2. Regulación guía cuchilla MULCHING

Alojar los tornillos de fijación guía cuchilla A (fig. 45). Regular el tornillo de presión B con un destornillador hasta permitir a la cuchilla desplazarse libremente entre dientes y guías sin juego (fig. 46). Alcanzado el deslizamiento óptimo atornillar de nuevo el tornillo de fijación guíaa cuchilla.

3. Regulación guía cuchilla para cuchillas con diente con punta

Alojar la contratuerca A. Regular el tornillo de presión B (fig. 47) hasta permitir a la cuchilla deslizarse libremente entre dientes y guías sin juego. Alcanzado el deslizamiento óptimo apretar la contratuerca A.

EINSTELLUNG DES MESSERKOPFS

Drei Messerkopftypen sind lieferbar:

1. FÜR EUROPA MÄHBALKEN
2. FÜR MULCHING MÄHBALKEN
3. FÜR MÄHBALKEN MIT SPITZZÄHNEN

1. Messerkopf-Einstellung für EUROPA Mähbalken

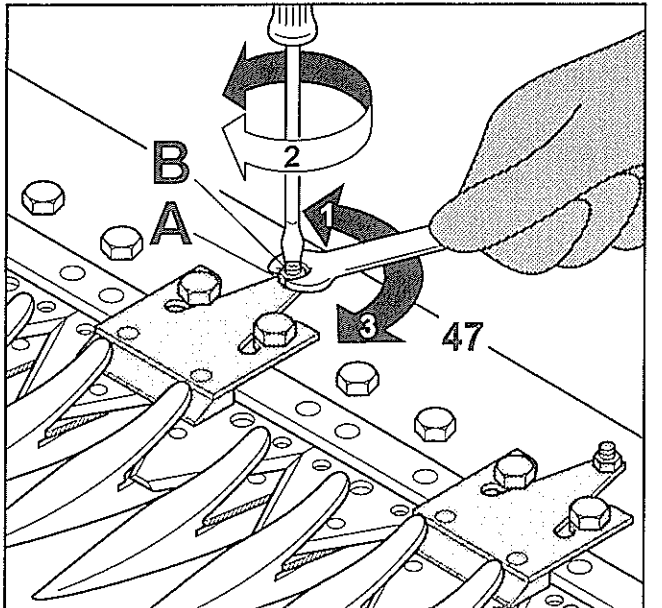
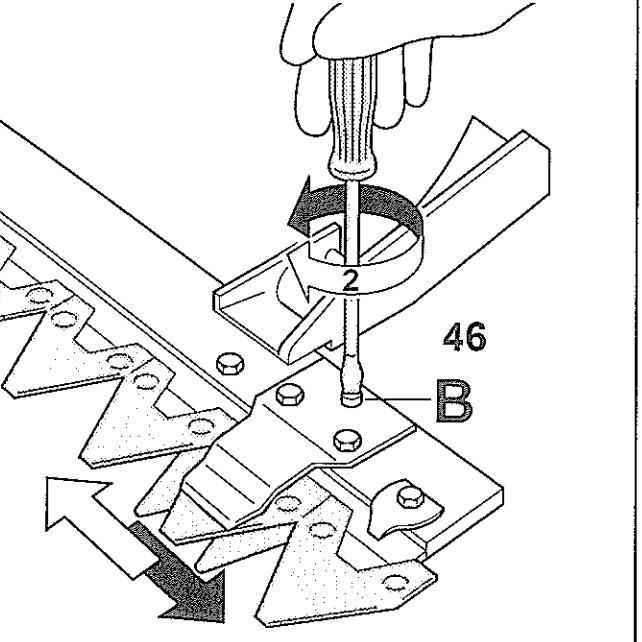
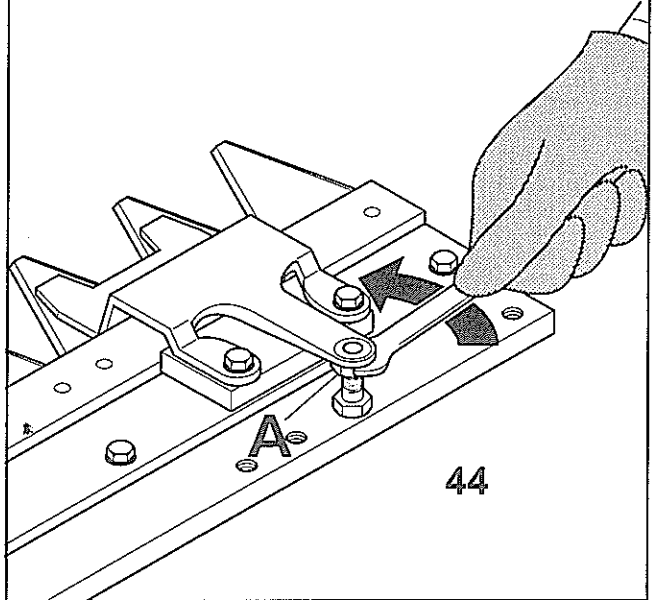
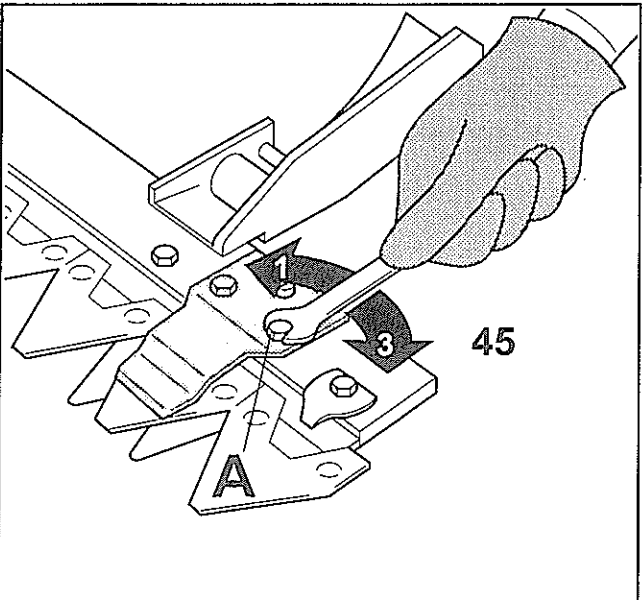
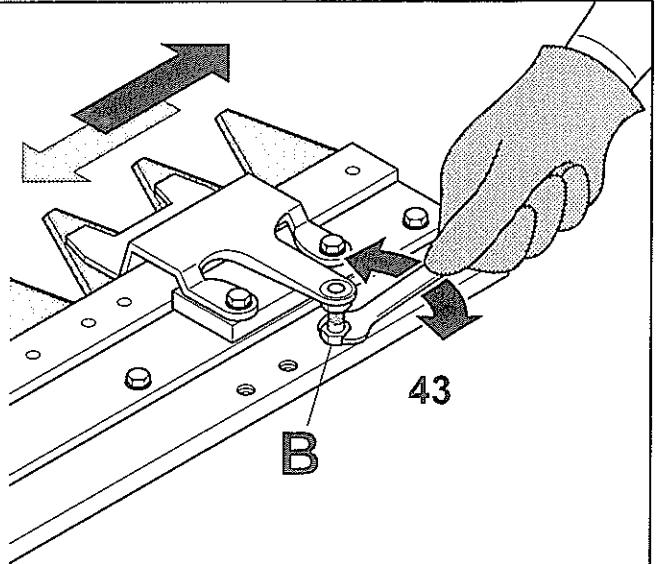
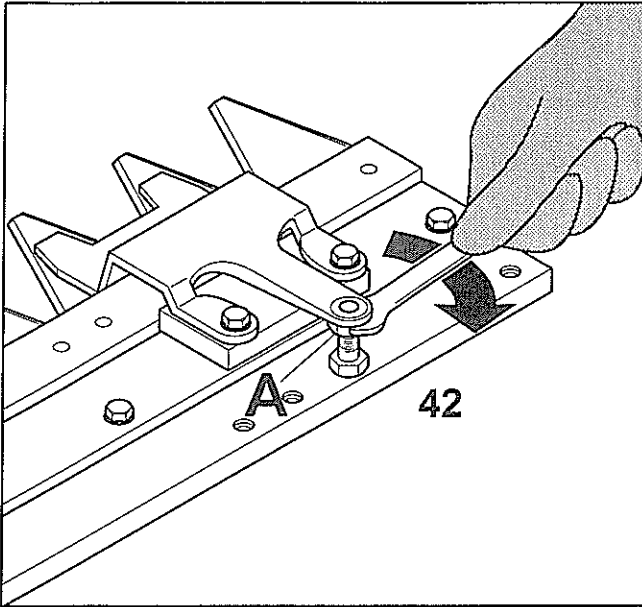
Obere Befestigungsmutter lösen A (Bild 42). Die Druckschraube B einstellen, bis das Messer zwischen dem Zahn und dem Messerkopf frei ist und ohne Spiel laufen kann (Bild 43). Nachdem Sie das beste Laufen haben, obere Befestigungsmutter befestigen. A (Bild 44)

2. Messerkopf-Einstellung für MULCHING Mähbalken

Messerkopf-Befestigungsschrauben A lösen (Bild 45). Druckschraube B mit einem Schraubenzieher einstellen, bis das Messer zwischen dem Zahn und dem Messerkopf frei und ohne Spiel laufen kann (Bild 46). Nachdem Sie das beste Laufen haben, die Messerkopf-Befestigungsschraube wieder verschrauben.

3. Messerkopf-Einstellung für Mähbalken mit Spitzzähnen

Die Befestigungsmutter lösen A. Die Druckschraube B (fig. 47) einstellen, bis das Messer zwischen dem Zahn und dem Messerkopf frei ist und ohne Spiel laufen kann. Nachdem Sie das beste Laufen haben, die Befestigungsmutter befestigen A.



REGOLAZIONE LAMA

Per la barra MULCHING allentare le viti del premistriscia **A** (fig. 48) e con un cacciavite avvicinare la striscia di consumo **B** alla lama (fig. 49); quindi serrare di nuovo la vite del premistriscia.

Per la barra EUROPA invece allentare il premilama **C** (fig. 50); avvicinare la lama **D** ai blocchetti di usura **E** agendo sul premilama e serrare le viti lasciando un piccolo gioco (fig. 50).

Per la barra con i DENTI A PUNTA allentare il premilama **F** (fig. 51) avvicinare la lama **G** alla superficie di scorrimento agendo sul premilama; quindi serrare le viti lasciando un piccolo gioco (fig. 51).

BLADE ADJUSTMENT

To adjust the MULCHING bar loosen the strip holder bolt **A** (fig. 48) and approach the wear strip **B** against the blade (fig. 49) by a screwdriver; then fix the strip holder bolt - to adjust the EUROPA bar loosen the blade - holder **C** (fig. 50); approach blade **D** to the wear blocks **E** operating on the blade holder and tighten the bolts allowing a small slack (fig. 50).

For SICKLE CUTTER bars loosen the blade holder **F** (fig. 51) approach blade **G** to the sliding surface operating on the blade holder; then tighten the bolts leaving a small slack (fig. 51).

REGULATION DE LA LAME

Pour régler la barre MULCHING lâcher les vis du presse-bande **A** (fig. 48) et à l'aide d'un tournevis faire approcher la bande d'usure **B** à la lame (fig. 49).

Serrer de nouveau la vis du presse-bande.

Pour la barre EUROPA lâcher le presse lame **C** (fig. 50); approcher la lame **D** aux blocs d'usure et serrer les vis en laissant un petit jeu (fig. 50). Pour la barre avec DENTS À POINTE lâcher le presse-lame **F** (fig. 51) faire approcher la lame **G** à la surface de glissement en agissant sur le presse-lame; serrer les vis en laissant un petit jeu. (fig. 51).

REGULACIÓN DE LA CUCHILLA

Para regular la barra MULCHING aflojar los tornillos de las guías barra **A** (fig. 48) y aproximar la banda de consumo **B** a la cuchilla con un destornillador (fig. 49); entonces apretar de nuevo los tornillos de la guía barra. Para regular la barra EUROPA aflojar la guía cuchilla **C** (fig. 50); aproximar la cuchilla **D** a los bloques de desgaste **E** y apretar los tornillos dejando un pequeño juego (fig. 50). Para regular la barra con los DIENTES CON PUNTA aflojar la guía barra **F** (fig. 51) aproximar la cuchilla **G** a la superficie de desplazamiento; entonces cerrar las tuercas dejando un pequeño juego.

MESSERREINSTELLUNG

Für die einstellung der MULCHING Mähbalken lösen Sie die Schrauben des Streifenhalters **A** (Bild 48) und nähern Sie den verschleisstreifen **B** (Bild 49) der Messerkopfstange, bei einem Schraubenzieher; verschrauben Sie wieder die Schraube der Streifenhalters. Für den EUROPA Mähbalken lösen Sie den Messerhalter **C** (Bild 50); nähern Sie das Messer **D** den Verschleißstücken **E** bei dem Messerhalter und verschrauben Sie wieder die Schrauben und ein wenig spiel lassen (Bild 50). Für die SPITZZAHN-MÄHBALKEN lösen Sie den Messehalter **F** (Bild 51) nähern Sie das Messer **G** der Laufenoberfläche durch den Messerhalter; verschrauben sie wieder die Schrauben und ein wenig Spiel lassen (Bild 51).

SOSTITUZIONE LAMA

Tutti i tipi di lama si sostituiscono allentando le viti e togliendo l'attacco lama (fig. 52).

Se necessario allentare i premilama (figg. 53 e 54) e sfilare la lama (fig. 55).

PER LA REGOLAZIONE VEDI PARAGRAFO PRECEDENTE.

BLADE REPLACEMENT

All types of blade are replaced loosening the bolts and removing the blade holder (fig. 52).

If necessary loosen the blade holder (fig. 53-54) and remove the blade (fig. 55).

FOR THE ADJUSTMENT SEE PREVIOUS PARAGRAPH.

REPLACEMENT DE LA LAME

Tous les types de lames doivent être remplacés comme suit: lâcher les vis et ôter l'attache de la lame (fig. 52).

Si nécessaire lâcher le presse-lame (fig. 53-54) aussi et désefiler la lame. (fig. 55).

POUR LE REGLAGE VOIR LE PARAGRAPHE PRÉCÉDENT.

SUSTITUCION DE LA CUCHILLA

Todos los tipos de cuchilla se sustituyen así: aflojar los tornillos y sacar el ataque cuchilla (fig. 52).

Si necesario aflojar también la guía cuchilla (fig. 53-54) entonces sacar la cuchilla. (fig. 55).

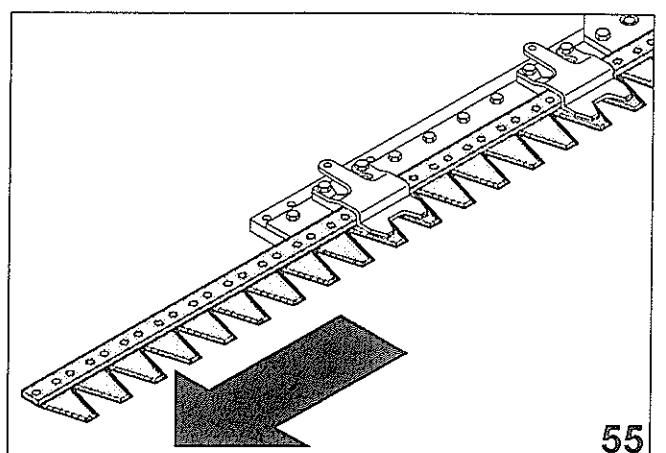
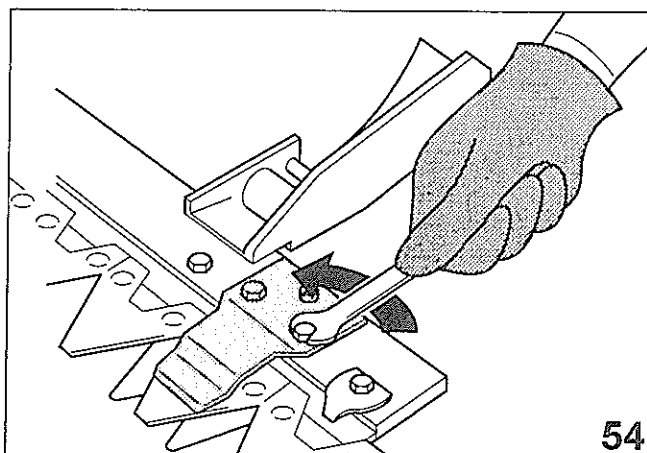
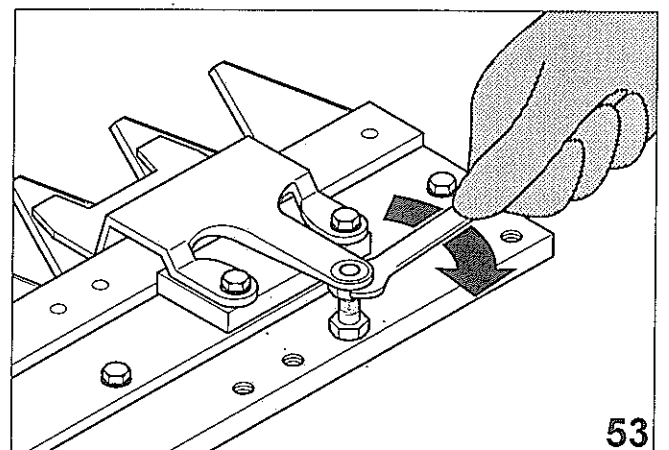
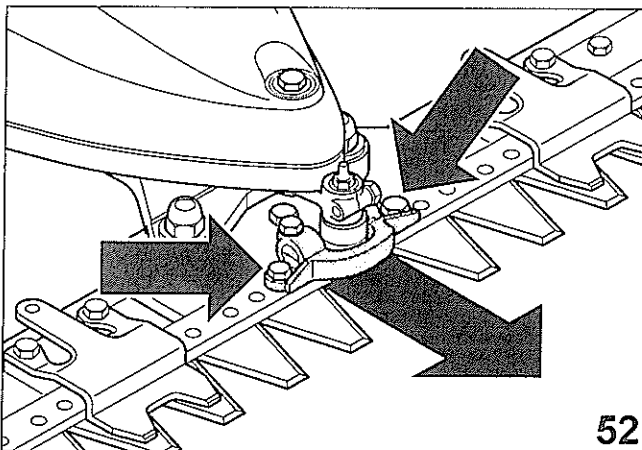
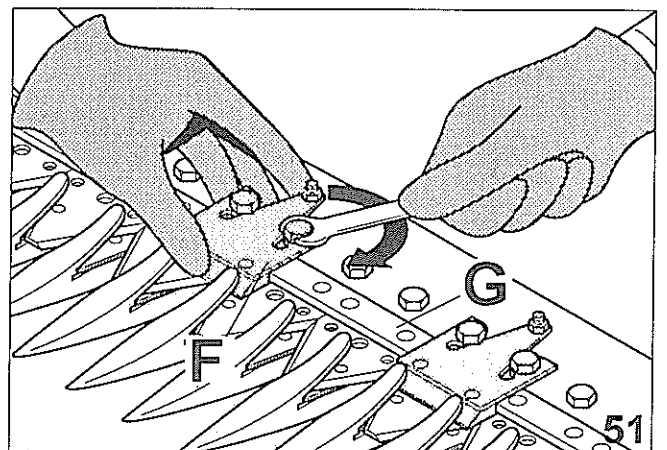
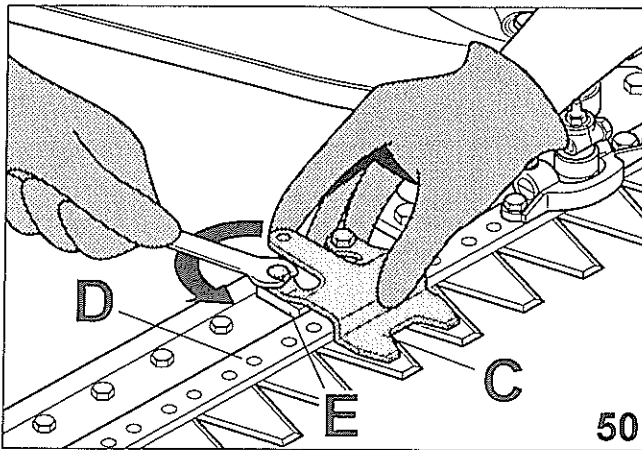
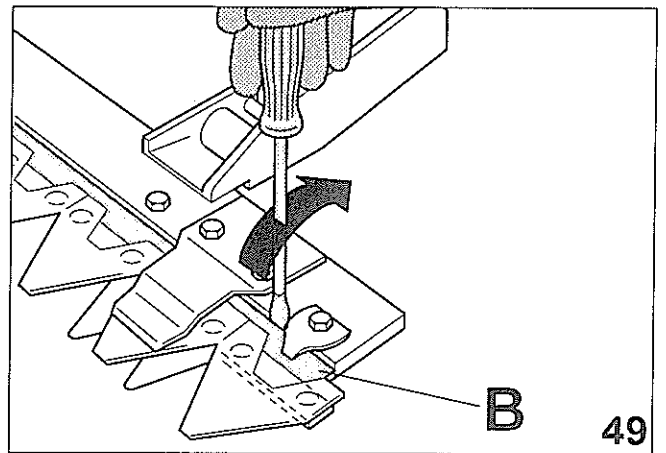
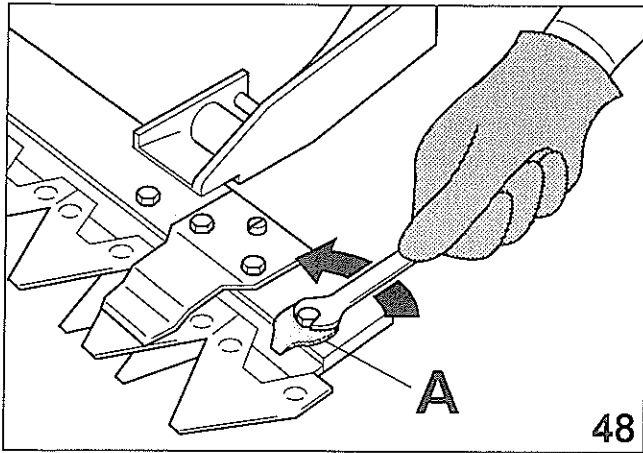
PARA LA REGULACION VEER PARAGRAFO PRÉCEDENTE.

MESSERERSATZ

Alle Messer werden wie folgt ersetzt: Schrauben lösen und Messerkopf beseitigen (Bild 52).

Wenn nötig lösen Sie auch die Messerhalter (Bilder 53-54) und ziehen Sie das Messer heraus (Bild 55).

FÜR DIE EINSTELLUNG SIEHE VORHERIGE ABSCHNITT.



SOSTITUZIONE PERNO DI TRASCINAMENTO

In occasione del cambio lama verificare l'usura del perno comando lama.

Se il perno A o la boccia B (fig. 56) sono usurati occorre allentare la vite di bloccaggio C (fig. 57) e sostituire sia il perno A che la boccia B.

SOSTITUZIONE ATTACCO LAMA

Verificare lo stato dei rullini di contatto D e se è il caso sostituirli (fig. 58).

Nel rimontare l'attacco lama, occorre prestare attenzione che i due rullini laterali D siano nella propria sede (fig. 59).

Regolare il grano E sino ad avere un gioco compreso tra mm 0,05 e mm 0,15, quindi serrare la vite F (fig. 59).

A questo punto serrare a fondo le viti di fissaggio (fig. 60) iniziando sempre dalla vite conica G e poi passando alla vite normale H.

N.B.: Coppia di serraggio: Kgm 3

BLADE PIN BEARING REPLACEMENT

When you change the blade, check for wear on the blade bearing pin.

If pin A or bush B (fig. 56) are worn out loose the fixing bolt C (fig. 57) and replace both pin A and bush B.

BLADE CONNECTION REPLACEMENT

Verify the conditions of the contact rollers D, replace them if necessary (fig. 58). While mounting the blade attach check that the side rollers D are set in their own housing (fig. 59). Adjust grain E up to getting a slack between 0,05 and 0,15 mm, then fix screw F (fig. 59).

At this point properly screw the fixing bolts (fig. 60) always starting from the cone screw G and then fixing the normal one H.

N.B.: Fixing couple: Kgm 3

REPLACEMENT DU PIVOT DE TRAINÉE

Quand on change la lame, contrôler l'usure du pivot de commande de la lame.

Si le pivot A ou la boucle B (fig. 56) sont détériorés, il faut lâcher la vis C (fig. 57) et substituer soit le pivot A que la boucle B.

SUBSTITUTION ATTAQUE LAME

Verifier l'état des rouleaux de contact D et, si nécessaire, substituer-les (fig. 58). Lorsqu'on remonte l'attaque de la lame, il faut faire attention à que les rouleaux D soient dans leur endroit (fig. 59).

Regler le grain E jusqu'à avoir un jeu compris entre 0,05 et 0,15 mm, ensuite bloquer la vis F (fig. 59). A ce point bloquer fermement les vis (fig. 60) en partant toujours de la vis conique G et en serrant la vis normale H après.

N.B.: Couple de blocage: Kgm 3

SUSTITUCION PERNO DE ARRASTRE

Cuando se cambie la cuchilla observar el desgaste del perno mando cuchilla.

Si el pernio A o la arandela B (fig. 56) están desgastados, aflojar los tornillos C (fig. 57) y substituir el pernio A y la arandela B también.

SOBSTITUCION ATTAQUE CUCHILLA

Verificar el estado de los rodillos de contacto D y si es necesario, substituirlos (fig. 58). Cuando vuelves a montar el ataque de la cuchilla, es necesario poner atención a que los rodillos laterales D sean en su asiento (fig. 59). Reglar el grano E hasta obtener un juego entre 0,05 y 0,15 mm, entonces serrar el tornillo F (fig. 59).

Cerrar fuertemente los tornillos (fig. 60) empesando siempre por el tornillo conico G y cerrando el tornillo normal H después.

N.B.: Pareja de serrajo: Kgm 3

ERSATZ DES ZUGSTIFTS

Bei dem Messerersatz den Verschleiss des Messerbetätigungsstifts prüfen.

Wenn der Zapfen A oder die Buchse B (Bild 56) abgenutzt sind, ist es notwendig die Festschraube C (Bild 57) zu lösen und ersätzen Sie sowohl den Zapfen A als auch die Buchse B.

ERSATZ DER MESSERKUPPLUNG

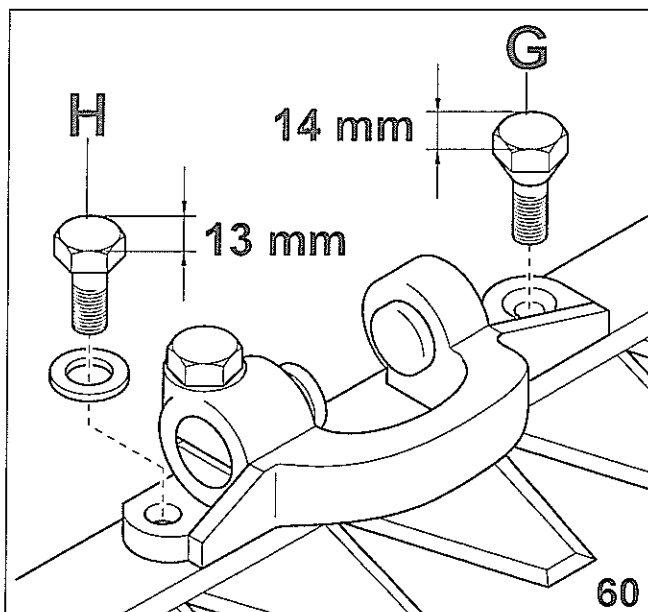
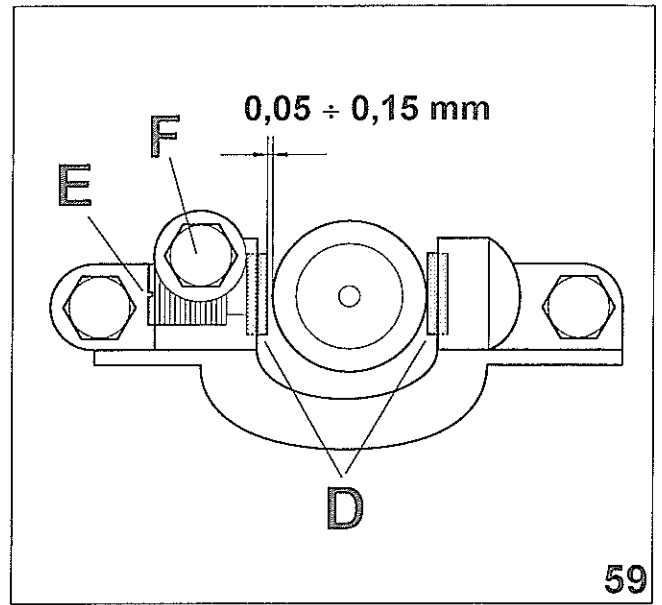
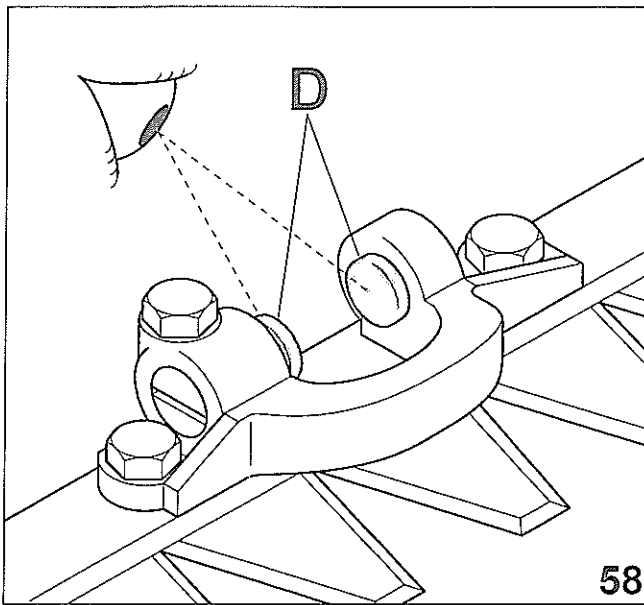
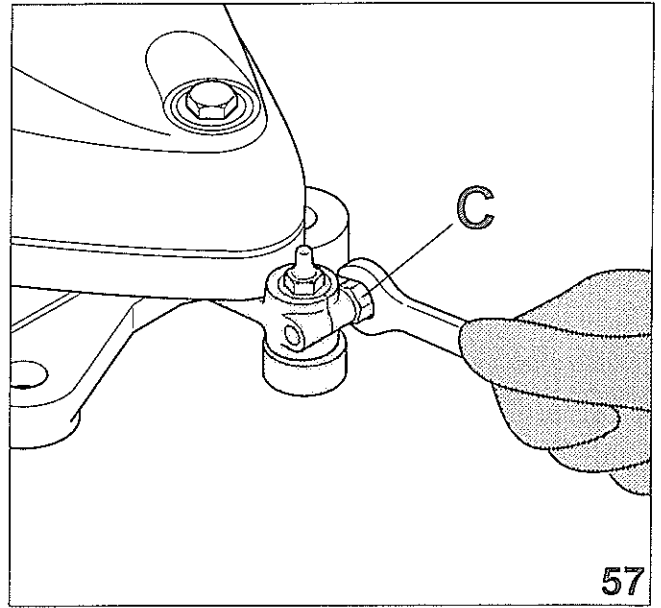
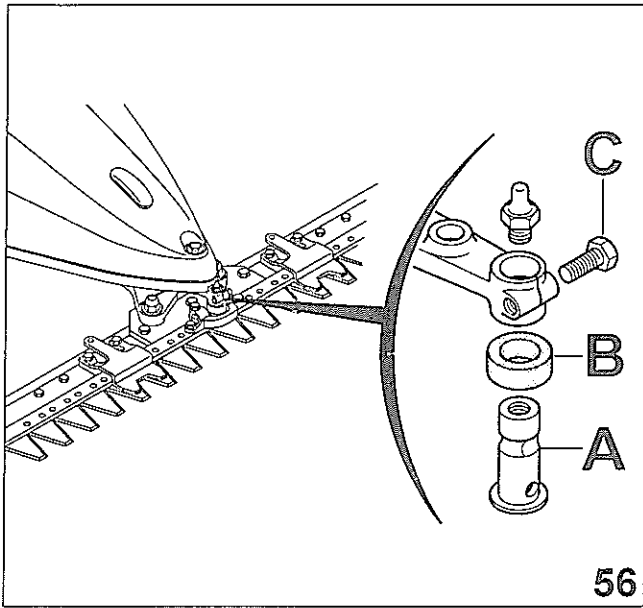
Kontrollieren Sie den Zustand der Kontaktrollen D und ob es notwendig ist sie zu ersätzen. (Bild 58);

Beim Wiederausammensetzen der Messerkupplung, beachten das die Seitenroller D in seinem Sitz sind (fig. 59).

Stellen Sie den Stift E bis zu einem Spiel zwischen 0,05 und 0,15 mm, dann schrauben Sie Schraube F fest (Bild. 59).

Jetzt schrauben Sie die Festschrauben (fig. 60) fangen vom Kugelschraube G an bis der normalen H.

N.B.:Festschraubenspaar: Kgm 3



GARANZIA

La garanzia BCS è limitata alla riparazione o sostituzione gratuita dei pezzi che risultassero difettosi, con trasporto a carico del cliente, per un anno dalla consegna della macchina per le parti di fabbricazione BCS, salvo uso non conforme alle prescrizioni del Libretto o comunque anormale o riparazioni non autorizzate, o fatte con parti non originali BCS. In caso di impiego per noleggio, la garanzia non è riconosciuta.

GUARANTEE

BCS guarantee is limited to free repair or replacement of defective parts, with transport on account of the customer, for a year after the delivery of the machine, only for parts, manufactured by BCS apart for those cases in which the machine has been used disregarding the instructions given in the book or has been abnormally used or the cases in which non-authorized repairs or replacement of non-original BCS parts are performed.

For rental use, warranty is not granted.

GARANTIE

La garantie BCS se limite à la réparation ou substitution gratuite des pièces qui résulteront défectueuses (frais de transport à payer par le client) pour une année dès la date de livraison de la machine pour les pièces de production BCS sauf emploi non conforme aux indications du manuel ou quand-même anormale ou réparations non autorisées, ou effectuées avec des pièces qui ne sont pas les originales BCS.

In cas de location, la garantie n'est pas reconnue.

GARANTIA

La garantía BCS se limita a la reparación o al reemplazo gratuito de las piezas defectuosas fabricadas por BCS, sin incluir la mano de obra, (con transporte a cargo del cliente) por el periodo de un año desde la fecha de venta al usuario de la máquina. La garantía queda sin efecto en caso de la utilización de la máquina sin atender a las indicaciones y advertencias del libro de uso y manutención, uso anormal o reparaciones efectuadas con repuestos no originales BCS.

En caso de empleo para alquiler, la garantía no tendrá valor.

GARANTIE

BCS-Garantie ist kostenlosen Reparaturen oder das Ersatz der defekten Teile beschränkt, mit Transport zu Lasten des Kunden, für ein Jahr nach der Lieferung der Maschine nur für Teile, die BCS-Produkte sind und nur, wenn das Gebrauch nach den Vorschriften des Handbuchs durchgeführt wird und keine unberechtigte oder mit nicht originellen BCS-Ersatzteilen Reparatur durchgeführt wird.

Im Mietfall ist die Garantie nicht anerkannt.

